叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 五点茶：闹剧(five O'clock Tea Farce) 000001

2. 五点茶：闹剧(five O'clock Tea Farce) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五点茶：闹剧(Five O'Clock Tea Farce)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] , ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
On page 31 , in the list of characters , Mrs . Campbell has been changed to
在 页 - , 在 这 列表 的 人物 , 太太 . 坎贝尔 有 到过 已更改 到
['mɪsɪz] . ['kænfiːld] .
Mrs . Canfield .
太太 . 坎菲尔德 .

在第 31 页的人物列表中，坎贝尔夫人已改为坎菲尔德夫人。

['hɑːrpərz]
Harper's
哈珀斯

《哈珀斯》

[blæk] & [waɪt]
Black & White
黑色的 & 白色的

黑白

['sɪəriːz]
Series
系列

系列

[faɪv] [ə'klɑːk] [tiː]
FIVE O'CLOCK TEA
五 点钟 茶

五点茶

" - [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] , ['eɪmi] ? -
" ' WILL YOU ANSWER MY QUESTION , AMY ? '
" - 将要 你 回答 我的 问题 , 艾米 ? -

“艾米，你能回答我的问题吗？”

" [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː]
" FIVE O'CLOCK TEA
" 五 点钟 茶

五点茶

[fɑːs]
Farce
闹剧

闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W . D . HOWELLS
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] BROTHERS1894
HARPER AND BROTHERS1894
哈珀 和 BROTHERS1894

哈珀兄弟出版社，1894年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1894 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1894 年，哈珀兄弟公司。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1885 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1885 年，哈珀兄弟公司。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright , 1885 , by W . D . Howells .
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1885 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] , ['eɪmi] ? -
" ' WILL YOU ANSWER MY QUESTION , AMY ? '
" - 将要 你 回答 我的 问题 , 艾米 ? -

“艾米，你能回答我的问题吗？”

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] : - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] -
" MRS . SOMERS , POURING A CUP OF TEA : ' THAT MAKES IT A LITTLE MORE DIFFICULT '
" 太太 . 萨默斯 , 浇注 一个 杯子 的 茶 : - 那 制作 它 一个 小的 更多的 难的 -

萨默斯太太一边倒茶一边说：“这下有点难办了。”

" ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - [['sɛvən]]
" Facing page 32 [7]
" 面向 页 - [7]

“对面页 32[7]

[faɪv] [ə'klɑːk] [tiː]
FIVE O'CLOCK TEA
五 点钟 茶

五点茶

[ai]
I
我

我

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmərz] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l]
SOMERS ; MR . WILLIS CAMPBELL
萨默斯 ; 先生 . 威利斯 坎贝尔

萨默斯；威利斯·坎贝尔先生

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['eɪmi] ['sʌmərz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtli] ['fləʊtɪŋ] [tiː] - [gaʊn] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tekstʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
Amy Somers , in a lightly floating tea - gown of singularly becoming texture and color ,
艾米 萨默斯 , 在 一个 轻轻 漂浮的 茶 - 袍 的 单独地 成为 质地 和 颜色 ,

艾米·萨默斯身穿一件轻盈飘逸的茶歇裙，裙子的质地和颜色都非常衬她。

[im'plɔi] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ɪks'pektəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
employs the last moments of expectance before the arrival of her guests in marching up and down in front of the mirror which fills the space between the long windows of her drawing - room ,
雇佣 这 最后的 时刻 的 期待 前 这 到达 的 她 客人 在 行军 向上 和 向下 在 正面 的 这 镜子 哪个 填充 这 空间 之间 这 长的 视窗 的 她 绘画 - 房间 ,

在客人到来前的最后期待时刻，她会在客厅长窗之间的镜子前来回踱步。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aɪðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] [treɪn] ,
looking over either shoulder for different effects of the drifting and eddying train ,
寻找 超过 任何一个 肩膀 为了 不同的 效果 的 这 漂流 和 涡流 火车 ,

左右环顾，观察漂移和旋转的列车所产生的不同效果，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [bɒbz] [ænd; ənd] [bəʊz] ,
and advancing upon her image with certain little bobs and bows ,
和 前进 之上 她 图像 和 肯定 小的 鲍勃 和 弓 ,

并以一些轻微的点头和鞠躬动作向她的形象走去，

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][fæn] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtɪd]
and retreating from it with a variety of fan practice and elaborated
和 撤退 从 它 和 一个 种类 的 扇子 实践 和 详细说明
['kəːtisiz] ,
courtesies ,
礼貌 ,

并以各种扇子动作和精心设计的礼节将其退却。

['faɪnəli][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː] [bɜː'lesk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [gri'meis] [ænd; ənd] "
finally degenerating into burlesque , and a series of grimaces and "
最后 退化的 进入 滑稽剧 , 和 一个 系列 的 鬼脸 和 "
[maʊðz] " [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] ['riːfleks] .
mouths " made at the responsive reflex .
嘴 " 制成 在 这 响应式设计 反射 .

最终沦为滑稽剧，一系列鬼脸和"嘴巴"都是出于本能反应而做出的。

[ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [[eit]]
In the fascination of [8]
在 这 魅力 的 [8]

在[8]的魅力中

[ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːst] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
this amusement she is first ignorant , and then aware , of the presence of
这 娱乐 她 是 第一的 无知 , 和 然后 意识到的 , 的 这 在场 的
['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] ,
Mr . Willis Campbell ,
先生 . 威利斯 坎贝尔 ,

在这场娱乐活动中，她起初并不知道威利斯·坎贝尔先生的存在，后来才意识到。

[huː] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri][stændz] , [hæt]
who on the landing space between the drawing - room and the library stands , hat
WHO 在 这 降落 空间 之间 这 绘画 - 房间 和 这 图书馆 站立 , 帽子
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

站在客厅和书房之间楼梯平台上的人，手里拿着帽子。

[ɪn][ðə; ði] [pliːzd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [sʌmɚs] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənz] [æz; əz]
in the pleased contemplation of Mrs . Somers's manœuvres and contortions as
在 这 高兴 沉思 的 太太 . 萨默斯 机动 和 扭曲 作为
[ðə; ði]['mɪrə(r)] [rɪ'pɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
the mirror reports them to him .
这 镜子 报告 他们 到 他 .

他欣喜地看着镜子里映出的索默斯太太的各种动作和扭动。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [stɑːt] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
Mrs . Somers does not permit herself the slightest start on seeing him in the glass ,
太太 . 萨默斯 做 不是 允许 她自己 这 丝毫 开始 在 看到 他 在 这 玻璃 ,

索默斯太太在镜子里看到他时，丝毫没有惊慌失措。

[bʌt; bət] [tɜːnz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] ,
but turns deliberately away ,
但 转弯 故意地 离开 ,

但他故意转身离开，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] [wɪð] [wɪtʃ]
having taken time to prepare the air of gratification and surprise with which
拥有 已采取 时间 到 准备 这 空气 的 满足感 和 惊喜 和 哪个
[ʃiː; ʃi] [griːt] [hɪm][æt; ət][hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
she greets him at half the length of the drawing - room .
她 问候 他 在 一半 这 长度 的 这 绘画 - 房间 .

她花时间营造出一种欣喜和惊讶的神情，在客厅一半的距离外迎接他。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] : " [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] !

Mrs . Somers , giving her hand : " Why , Mr . Campbell !

太太 . 萨默斯 , 给予 她 手 : " 为什么 , 先生 . 坎贝尔 !

萨默斯太太伸出手说："坎贝尔先生，您好！"

[haʊ] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] !

How very nice of you !

如何 非常 好的 的 你 !

你真是太好了！

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [praul] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

How long have you been prowling about there on the landing ?

如何 长的 有 你 到过 潜行 关于 那里 在 这 降落 ?

你在楼梯平台上徘徊多久了？

[səʊ]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] !

So stupid of them not to have turned up the gas !

所以 愚蠢的 的 他们 不是 到 有 转向 向上 这 气体 !

他们真蠢，竟然没把煤气开大点！

" ['kæmb(ə)l] : " [ai] ['wʌznt] [mʌtʃ] [,inkə'məud] .

" Campbell : " I wasn't much incommoded .

" 坎贝尔 : " 我 不是 很多 不便 .

坎贝尔："我并没有感到太不方便。"

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ai][faɪnd] .

That sort of pitch - darkness is rather becoming to my style of beauty , I find .

那 种类 的 沥青 - 黑暗 是 相当 成为 到 我的 风格 的 美丽 , 我 寻找 .

我觉得那种漆黑一片的氛围很符合我的审美风格。

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .

The only objection was that I couldn't see you .

这 仅有的 异议 曾是 那 我 不能 看 你 .

唯一的遗憾就是我看不见你。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [meɪk] [ðəʊz] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ? " [[naɪn]]

" Mrs . Somers : " Do you often make those pretty speeches ? " [9]

" 太太 . 萨默斯 : " 做 你 经常 制作 那些 漂亮的 演讲 ? " [9]

索默斯夫人："你经常发表那些优美的演讲吗？"[9]

['kæmb(ə)l] : " [wen] [ai][kæn; kən] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɒn][fækt] .

Campbell : " When I can found them on fact .

坎贝尔 : " 什么时候 我 能 成立 他们 在 事实 .

坎贝尔："当我能根据事实找到它们的时候。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] [bæk] ?

" Mrs . Somers : " What can I say back ?

" 太太 . 萨默斯 : " 什么 能 我 说 后退 ?

索默斯夫人："我还能说什么呢？"

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[ðæt] [aɪm] ['sɒri] [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][met][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][best] .

That I'm sorry I couldn't have met you when you were looking your best .

那 我是 对不起 我 不能 有 遇见 你 什么时候 你 是 寻找 你的 最好的 .

我很遗憾没能在你容光焕发的时候见到你。

" ['kæmb(ə)l] : " [ʌm; əm] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [,aɪ 'tiː] ?

" Campbell : " Um ! Do you think you could have borne it ?

" 坎贝尔 : " 嗯 ! 做 你 思考 你 可以 有 出生 它 ?

坎贝尔："嗯！你觉得你能忍受吗？"

[wiː; wi] [mait] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .
We might go out there .
我们 可能 去 出去 那里 .

我们或许会去那里。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [nəʊ] .
" Mrs . Somers : " On second thoughts , no .
" 太太 . 萨默斯 : " 在 第二 想法 , 不 .

索默斯夫人："仔细想想，不。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [tɜːn] [ʌp][ðə; ði][gæs] .
I shall ring to have them turn up the gas .
我 将 戒指 到 有 他们 转动 向上 这 气体 .

我会打电话让他们把煤气调大点。

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [let][ˌem 'iː] .
" Campbell : " No ; let me .
" 坎贝尔 : " 不 ; 让 我 .

坎贝尔："不，让我来。"

" [hiː; hi] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" He prevents her ringing , and going out into the space between the
" 他 阻止 她 铃声 , 和 去 出去 进入 这 空间 之间 这
['laɪbrəri][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
library and drawing - room ,
图书馆 和 绘画 - 房间 ,

"他阻止她按铃，并走到图书馆和客厅之间的空地上，

[stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - ['bɜːnə(r)] .
stands with his hand on the key of the gas - burner .
站立 和 他的 手 在 这 钥匙 的 这 气体 - 刻录机 .

他一只手放在煤气炉的钥匙上，站在那里。

" [naʊ] [haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] ?
" Now how do I look ?
" 现在 如何 做 我 看 ?

现在我看起来怎么样？

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Mrs . Somers : " Beautiful .
" 太太 . 萨默斯 : " 美丽的 .

索默斯夫人："真漂亮。"

" ['kæmb(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gæs] : " [ænd; ənd] [naʊ] ?
" Campbell , turning up the gas : " And now ?
" 坎贝尔 , 转弯 向上 这 气体 : " 和 现在 ?

坎贝尔火力全开："现在呢？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [nɒt] [hɑːf][səʊ] [wel] .
" Mrs . Somers : " Not half so well .
" 太太 . 萨默斯 : " 不是 一半 所以 出色地 .

萨默斯夫人："不太好。"

[dɪ'saɪdɪdli] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Decidedly pitch - darkness is becoming to you .
绝对地 沥青 - 黑暗 是 成为 到 你 .

漆黑的环境确实很适合你。

['betə(r)] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
Better turn it down again .
更好的 转动 它 向下 再次 .

最好再调低音量。

" ['kæmb(ə)l] , [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] : " [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ]
" Campbell , rejoining her in the drawing - room : " No ; it isn't so
" 坎贝尔 , 重新加入 她 在 这 绘画 - 房间 : " 不 ; 它 不是 所以
[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
becoming to you ;
成为 到 你 ;

坎贝尔回到客厅，与她会合：“不，这不太适合你；

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['enviəs] , [wɒt'evə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
and I'm not envious , whatever I am .
和 我是 不是 羡慕 , 任何 我 是 .

不管怎样，我并不嫉妒。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪt'self] . " [-]
" Mrs . Somers : " You are generosity itself . " [10]
" 太太 . 萨默斯 : " 你 是 慷慨 本身 . " [-]

索默斯夫人：“您真是慷慨的化身。”[10]

['kæmb(ə)l] : " [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['freɪzɪz] , [ai][prɪ'fɜː(r)][ˌmægnə'nɪməti] .
Campbell : " If you come to phrases , I prefer magnanimity .
坎贝尔 : " 如果 你 来 到 短语 , 我 更喜欢 海量 .

坎贝尔：“如果要用词语来形容，我更喜欢宽宏大量。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wel] , [seɪ] [ˌmægnə'nɪməti] .
" Mrs . Somers : " Well , say magnanimity .
" 太太 . 萨默斯 : " 出色地 , 说 海量 .

索默斯夫人：“嗯，说说宽宏大量吧。”

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] — [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?
Won't you sit down — while you have the opportunity ?
惯于 你 坐 向下 — 尽管 你 有 这 机会 ?

趁现在有机会，您何不坐下来?

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][æt; ət]
" She sinks upon the sofa , and indicates with her fan an easy - chair at
" 她 水槽 之上 这 沙发 , 和 表示 和 她 扇子 一个 简单的 - 椅子 在
[wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
one end of it .
一 结尾 的 它 .

她瘫坐在沙发上，用扇子指了指沙发一端的扶手椅。

['kæmb(ə)l] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] : " [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['meni] ?
Campbell , dropping into it : " Are there going to be so many ?
坎贝尔 , 下降 进入 它 : " 是 那里 去 到 是 所以 许多 ?

坎贝尔插话道：“会有这么多吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .
" Mrs . Somers : " You never can tell about five o'clock tea .
" 太太 . 萨默斯 : " 你 绝不 能 告诉 关于 五 点钟 茶 .

萨默斯太太：“你永远无法预料下午五点钟的茶会是什么样的。”

[ðeə(r)] ['meiənt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] .
There mayn't be more than half a dozen ; there may be thirty or forty .
那里 可能不会 是 更多的 比 一半 一个 打 ; 那里 可能 是 三十 或者 四十 .

可能只有五六个，也可能有三四十个。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
But I wished to affect your imagination .
但 我 希望 到 影响 你的 想像力 .

但我希望激发你的想象力。

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)]
" Campbell : " You had better have tried it in some other kind of weather .
" 坎贝尔 : " 你 有 更好的 有 尝试 它 在 一些 其他 种类 的 天气 .

坎贝尔："你最好在其他天气条件下尝试一下。"

[ɪts] [snəʊɪŋ] [laɪk] —
It's snowing like —
它是 下雪了 喜欢 —

雪下得像——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Mrs . Somers , running to the window , and peeping out through the side of the curtain : " It is !
" 太太 . 萨默斯 , 跑步 到 这 窗户 , 和 偷窥 出去 通过 这 边 的 这 窗帘 : " 它 是 !

萨默斯太太跑到窗边，从窗帘侧面往外看："是的！"

[laɪk] — [kæts][ænd; ənd] [dɒgz] !
like — cats and dogs !
喜欢 — 猫 和 狗 !

比如——猫和狗！

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] [nəʊ] !
" Campbell : " Oh no !
" 坎贝尔 : " 哦 不 !

坎贝尔："哦，不！"

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ðæt] !
You can't say that !
你 不能 说 那 !

你不能这么说！

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [reɪnz] [ðæt] [wei] .
It only rains that way .
它 仅有的 雨 那 方式 .

只会那样下雨。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [stɒpt] [ɪn] [taɪm] .
I was going to say it myself , but I stopped in time .
我 曾是 去 到 说 它 我 , 但 我 停止 在 时间 .

我本来想自己说，但及时止住了话头。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] : " [nəʊ]['mætə(r)] ! [-]
" Mrs . Somers , standing before the window with clasped hands : " No matter ! [11]
" 太太 . 萨默斯 , 常设 前 这 窗户 和 紧握 双手 : " 不 事情 ! [-]

索默斯太太双手合十站在窗前说："没关系！"[11]

[ðeə(r)] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi]['nəʊbədi][bʌt; bət] [bɔːrz] .
There will simply be nobody but bores .
那里 将要 简单地 是 无人 但 钻孔 .

这里除了无聊的人，什么人都没有。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .
They come in any sort of weather .
他们 来 在 任何 种类 的 天气 .

它们无论什么天气都会来。

" ['kæmb(ə)l] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
" Campbell : " Thank you , Mrs . Somers .
" 坎贝尔 : " 感谢 你 , 太太 . 萨默斯 .

坎贝尔："谢谢你，索默斯夫人。"

[aɪm][glæd][ai] ['ventʃəd] [aʊt] .
I'm glad I ventured out .
我是 高兴的 我 冒险 出去 .

我很庆幸自己冒险外出。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] : " [wɒt] ?
" Mrs . Somers , turning about : " What ?
" 太太 . 萨默斯 , 转弯 关于 : " 什么 ?

索默斯太太转过身来："什么？"

" [ðen] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : " [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] !
" Then realizing the situation : " Oh , poor Mr . Campbell !
" 然后 意识到 这 情况 : " 哦 , 贫穷的 先生 . 坎贝尔 !

"然后意识到情况：'哦，可怜的坎贝尔先生！

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !
" Campbell : " Oh , don't mind me !
" 坎贝尔 : " 哦 , 不 头脑 我 !

坎贝尔："哦，别在意我！"

[ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
I can stand it if you can .
我 能 站立 它 如果 你 能 .

如果你能忍受，我也能忍受。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][seks] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [tækt] .
I belong to a sex , thank you , that doesn't pretend to have any tact .
我 属于 到 一个 性别 , 感谢 你 , 那 不 假装 到 有 任何 策略 .

谢谢，我属于一个不讲究礼节的性别。

[ai] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [tel] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔː(r)][æz; əz][nɒt] .
I would just as soon tell a man he was a bore as not .
我 会 只是 作为 很快 告诉 一个 男人 他 曾是 一个 钻孔 作为 不是 .

我宁愿直接告诉一个男人他很无聊，也不愿不告诉他。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['wʌri] [ə; eɪ]['leɪdi] , [pə'hæps] .
But I thought it might worry a lady , perhaps .
但 我 想法 它 可能 担心 一个 女士 , 也许 .

但我认为这或许会让女士们感到担忧。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['wʌri] ?
" Mrs . Somers : " Worry ?
" 太太 . 萨默斯 : " 担心 ?

索默斯太太："担心吗？"

[aɪm] ['sɪmpli] [ə'gɑːst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I'm simply aghast at it .
我是 简单地 惊愕 在 它 .

我对此感到无比震惊。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːs] ?
Did you ever hear of anything worse ?
做过 你 曾经 听到 的 任何事物 更糟 ?

你听说过比这更糟糕的事吗？

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [nɒt] [mʌtʃ] [wɜːs] .
" Campbell : " Well , not much worse .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 不是 很多 更糟 .

坎贝尔："嗯，也没糟糕多少。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Mrs . Somers : " What can I do to make you forget it ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 能 我 做 到 制作 你 忘记 它 ?

索默斯太太："我该怎么做才能让你忘记这件事呢？"

" ['kæmb(ə)l] : " [ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
" Campbell : " I can't think of anything .
" 坎贝尔 : " 我 不能 思考 的 任何事物 .

坎贝尔："我想不出什么办法。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət]
It seems to me that I shall always remember it as the most fortunate
它 似乎 到 我 那 我 将 总是 记住 它 作为 这 最多 幸运
[spiːtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['flætərɪŋ]
speech a lady ever made to me — and they have said some flattering
演讲 一个 女士 曾经 制成 到 我 — 和 他们 有 说 一些 奉承
[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][taɪm] .
things to me in my time .
事物 到 我 在 我的 时间 .

在我看来，我将永远铭记这是女士对我说过的最美好的祝愿——而我这一生中，她们也说过不少奉承的话。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['hɑːtləs] .
" Mrs . Somers : " Oh , don't be entirely heartless .
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 不 是 完全 狠心 .

索默斯夫人："哦，别太冷酷无情。"

[ˌwʊdnt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [blɒt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
Wouldn't a cup of tea blot it [12]
不会 一个 杯子 的 茶 印迹 它 [-]

一杯茶就能把它擦掉[12]

[aʊt] ?
out ?
出去 ?

出去？

[wɪð] [ə; eɪ] [piːk] & [friːn] ?
With a Peak & Frean ?
和 一个 顶峰 & 弗里安 ?

和 Peak & Frean 一起？

" [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .
" She advances beseechingly upon him .
" 她 进展 恳求地 之上 他 .

她恳求地向他走去。

" [kʌm] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [æt; ət][wʌns] .
" Come , I will give you a cup at once .
" 来 , 我 将要 给 你 一个 杯子 在 一次 .

来，我马上给你一杯。

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Campbell : " No , thank you ; I would rather have it with the rest of the
" 坎贝尔 : " 不 , 感谢 你 ; 我 会 相当 有 它 和 这 休息 的 这
[bɔːrz] .
bores .
钻孔 .

坎贝尔："不，谢谢；我宁愿和那些无聊的人一起。"

[ðel] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
They'll be sure to come .
他们会 是 当然 到 来 .

他们一定会来的。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plækəbl] .
" Mrs . Somers , resuming her seat on the sofa : " You are implacable .
" 太太 . 萨默斯 , 恢复 她 座位 在 这 沙发 : " 你 是 冷酷无情 .
索默斯太太重新坐回沙发上说："你真是铁石心肠。"

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] .
And I thought you said you were generous .
和 我 想法 你 说 你 是 慷慨的 .
我还以为你说过你很慷慨呢。

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; ['mɪəli] [mæg'nænɪməs] .
" Campbell : " No ; merely magnanimous .
" 坎贝尔 : " 不 ; 仅仅 坦荡 .
坎贝尔："不，只是宽宏大量。"

[ai][kænt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['kruːəl] ['fræŋknəs] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
I can't forget your cruel frankness ; but I know you can ,
我 不能 忘记 你的 残忍的 坦率 ; 但 我 知道 你 能 ,
我无法忘记你那残酷的坦率；但我知道你能忘记。

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and I ask you to do it .
和 我 问 你 到 做 它 .
我请求你这样做。

" [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" He throws himself back in his chair with a sigh .
" 他 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 叹 .
他叹了口气，向后靠在椅子上。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?
" And who knows ?
" 和 WHO 知道 ?
谁知道呢?

[pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
Perhaps you were right .
也许 你 是 正确的 .
或许你是对的。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ə'baʊt] [wɒt] ?
" Mrs . Somers : " About what ?
" 太太 . 萨默斯 : " 关于 什么 ?
索默斯夫人："关于什么？"

" ['kæmb(ə)l] : " [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] .
" Campbell : " My being a bore .
" 坎贝尔 : " 我的 存在 一个 钻孔 .
坎贝尔："我这个人很无聊。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] .
" Mrs . Somers : " I should think you would know .
" 太太 . 萨默斯 : " 我 应该 思考 你 会 知道 .
索默斯夫人："我想你应该知道。"

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" Campbell : " No ; that's the difficulty .
" 坎贝尔 : " 不 ; 那就是 这 困难 .
坎贝尔："不，这就是难点所在。"

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody would be a bore if he knew it .
无人 会 是 一个 钻孔 如果 他 知道 它 .
如果他知道这一点，就不会有人觉得无聊了。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] , [sʌm; səm] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] .
" Mrs . Somers : " Oh , some would , I think .
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 一些 会 , 我 思考 .

索默斯夫人："哦，我想有些人会的。"

" ['kæmb(ə)l] : " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
" Campbell : " Do you mean me ?
" 坎贝尔 : " 做 你 意思是 我 ?

坎贝尔："你是说我吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wel] , [nəʊ] , [ðen] .
" Mrs . Somers : " Well , no , then .
" 太太 . 萨默斯 : " 出色地 , 不 , 然后 .

索默斯夫人："好吧，那我就不说了。"

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [-]
I don't believe you would be a bore , if you knew [13]
我 不 相信 你 会 是 一个 钻孔 , 如果 你 知道 [-]

如果你知道[13]，我相信你不会感到无聊。

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Is that enough ?
是 那 足够的 ?

这样够吗？

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ?
or do you expect me to say something more ?
或者 做 你 预计 我 到 说 某物 更多的 ?

还是你希望我再说些什么？

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] , [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Campbell : " No , it's quite enough , thank you .
" 坎贝尔 : " 不 , 它是 相当 足够的 , 感谢 你 .

坎贝尔："不，足够了，谢谢。"

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['pensɪvli] ['saɪlənt] .
" He remains pensively silent .
" 他 遗迹 若有所思地 沉默的 .

他若有所思地沉默不语。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] : " [bɔːrz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːrz] ,
Mrs . Somers , after waiting for him to speak : " Bores for bores ,
太太 . 萨默斯 , 后 等待 为了 他 到 说话 : " 无聊 为了 钻孔 ,

索默斯太太等他开口后说："无聊的人找无聊的人，

[doʊnt][juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz][məʊst] ?
don't you hate the silent ones most ?
不 你 恨 这 沉默的 一个 最多 ?

你难道不最讨厌那些沉默寡言的人吗？

" ['kæmb(ə)l] , ['despərətli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] : " ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ,
" Campbell , desperately rousing himself : " Mrs . Somers ,
" 坎贝尔 , 绝望地 振奋人心的 他自己 : " 太太 . 萨默斯 ,

坎贝尔拼命地振作起来："萨默斯夫人，

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai]
if you only knew how disagreeable I was going to make myself just before I
如果 你 仅有的 知道 如何 令人不快的 我 曾是 去 到 制作 我 只是 前 我
[kən'kluːdɪd][tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] !
concluded to hold my tongue !
结束 到 抓住 我的 舌头 !

如果你知道在我决定保持沉默之前，我差点让自己变得多么令人不快就好了！

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['riːəli] ?
" Mrs . Somers : " Really ?
" 太太 . 萨默斯 : " 真的 ?

索默斯夫人：“真的吗？”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
What were you going to say ?
什么 是 你 去 到 说 ?

你原本想说什么？

" ['kæmb(ə)l] : " [duː; də][juː; jʊ]['æktʃuəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Campbell : " Do you actually wish to know ?
" 坎贝尔 : " 做 你 实际上 希望 到 知道 ?

坎贝尔：“你真的想知道吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] [nəʊ] ; [ai]['əʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] .
" Mrs . Somers : " Oh no ; I only thought you wished to tell .
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 不 ; 我 仅有的 想法 你 希望 到 告诉 .

索默斯太太：“哦，不；我只是以为你想告诉大家。”

" ['kæmb(ə)l] : " [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " Not at all .
" 坎贝尔 : " 不是 在 全部 .

坎贝尔：“完全不是。”

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] .
You complained of my being silent .
你 抱怨 的 我的 存在 沉默的 .

你抱怨我不沉默。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [dɪd] [ai] ?
" Mrs . Somers : " Did I ?
" 太太 . 萨默斯 : " 做过 我 ?

索默斯夫人：“我吗？”

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] .
I will never do so again .
我 将要 绝不 做 所以 再次 .

我绝不会再这样做了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
" She laughs in her fan .
" 她 笑声 在 她 扇子 .

她对着扇子笑了。

['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd][ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'leɪ] .
Campbell : " And I complain of your delay .
坎贝尔 : " 和 我 抱怨 的 你的 延迟 .

坎贝尔：“我抱怨你们的拖延。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [wiːks] [hens] ,
You can tell me now , just as well as two weeks hence ,
你 能 告诉 我 现在 , 只是 作为 出色地 作为 二 周 因此 ,

你现在就可以告诉我，两周后也可以告诉我。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] . " [-]
whether you love me enough to marry me or not . " [14]
无论 你 爱 我 足够的 到 结婚 我 或者 不是 . " [-]

无论你是否爱我到愿意娶我。[14]

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [hɪnt]
Mrs . Somers : " You promised not to recur to that subject without some hint
太太 . 萨默斯 : " 你 承诺 不是 到 复发 到 那 主题 没有 一些 暗示
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

萨默斯夫人：“你答应过我，如果没有我的暗示，你不会再提起那个话题。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
You have broken your promise .
你 有 破碎的 你的 承诺 .

你违背了诺言。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [hɪnt] .
" Campbell : " Well , you wouldn't give me any hint .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 你 不会 给 我 任何 暗示 .

坎贝尔：“好吧，你一点提示都不给我。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːls]
" Mrs . Somers : " How can I believe you care for me if you are false
" 太太 . 萨默斯 : " 如何 能 我 相信 你 关心 为了 我 如果 你 是 错误的
[ɪn] [ðɪs] ?
in this ?
在 这 ?

索默斯太太：“如果你在这件事上撒谎，我怎么能相信你关心我呢？”

" ['kæmb(ə)l] : " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ]
" Campbell : " It seems to me that my falsehood is another proof of my
" 坎贝尔 : " 它 似乎 到 我 那 我的 谬误 是 其他 证明 的 我的
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

坎贝尔：“在我看来，我的谎言恰恰证明了我对她的爱。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['veri] [wel] , [ðen] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ai] [nəʊ] [maɪ][maɪnd] .
" Mrs . Somers : " Very well , then ; you can wait till I know my mind .
" 太太 . 萨默斯 : " 非常 出色地 , 然后 ; 你 能 等待 直到 我 知道 我的 头脑 .

萨默斯太太：“好吧，那你们就等着，等我想清楚了再说。”

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
" Campbell : " I'd rather know your heart .
" 坎贝尔 : " ID 相当 知道 你的 心 .

坎贝尔：“我更想知道你的内心。”

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] .
But I'll wait .
但 患病的 等待 .

但我会等。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ][fæn][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
" After a pause : " Why do you carry a fan on a day like this ?
" 后 一个 暂停 : " 为什么 做 你 携带 一个 扇子 在 一个 天 喜欢 这 ?

停顿片刻后：“为什么在这样的日子里还要带着扇子呢？”

[ai][ɑːsk] , [tuː; tə] [meɪk] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
I ask , to make general conversation .
我 问 , 到 制作 一般的 对话 .

我问这个问题，是为了闲聊。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['spredɪŋ] [ðə; ði][fæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
" Mrs . Somers , spreading the fan in her lap , and looking at it
" 太太 . 萨默斯 , 传播 这 扇子 在 她 膝 , 和 寻找 在 它
['kjʊəriəsli] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] .
curiously : " I don't know .
奇怪的是 : " 我 不 知道 .

萨默斯太太把扇子摊在腿上，好奇地看着它说：“我不知道。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [əʊ] [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪs] -
" After a moment : " Oh yes ; for the same reason that I shall have ice -
" 后 一个 片刻 : " 哦 是的 ; 为了 这 相同的 原因 那 我 将 有 冰 -
[kriːm] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
cream after dinner to - day .
奶油 后 晚餐 到 - 天 .

过了一会儿：“哦，是的；原因和我今天晚饭后要吃冰淇淋的原因一样。”

" ['kæmb(ə)l] : " [ðæts] [nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " That's no reason at all .
" 坎贝尔 : " 那就是 不 原因 在 全部 .

坎贝尔：“那根本不是理由。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪs] - [kriːm] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɑːftə(r)]
" After a moment : " Are you going to have ice - cream to - day after
" 后 一个 片刻 : " 是 你 去 到 有 冰 - 奶油 到 - 天 后
['dɪnə(r)] ?
dinner ?
晚餐 ?

过了一会儿：“你今天晚饭后要吃冰淇淋吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ai] [mait] .
" Mrs . Somers : " I might .
" 太太 . 萨默斯 : " 我 可能 .

索默斯夫人：“我可能会。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['kʌmpəni] . " [-]
If I had company . " [15]
如果 我 有 公司 . " [-]

如果我有人陪伴的话。[15]

['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ai]['kʊd(ə)nt] [steɪ] ['ɑːftə(r)] ['hɪntɪŋ] .
Campbell : " Oh , I couldn't stay after hinting .
坎贝尔 : " 哦 , 我 不能 停留 后 暗示 .

坎贝尔：“哦，暗示之后我就不能留下来了。”

[aɪm] [tuː] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I'm too proud for that .
我是 也 自豪的 为了 那 .

我太骄傲了，做不到那样。

" [hiː; hi] [pul] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnz][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][fæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" He pulls his chair nearer and joins her in examining the fan in her
" 他 拉 他的 椅子 更近 和 加入 她 在 检查 这 扇子 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

他把椅子拉近，和她一起查看她腿上的扇子。

" [wɒt] [ɪz][səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][fæn] ?
" What is so very strange about your fan ?
" 什么 是 所以 非常 奇怪的 关于 你的 扇子 ?

你的粉丝到底有什么奇怪之处?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['nʌθɪŋ] .
" Mrs . Somers : " Nothing .
" 太太 . 萨默斯 : " 没有什么 .

索默斯夫人:“没什么。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['siːɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][fæn] [lʊkt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [grə'tjuːɪtəs] ['krɪtɪsɪzəm] .
I was just seeing how a fan looked that was the subject of gratuitous criticism .
我 曾是 只是 看到 如何 一个 扇子 看起来 那 曾是 这 主题 的 无偿的 批评 .

我只是想看看一位遭受无端批评的球迷长什么样。

" ['kæmb(ə)l] : " [ai]['dɪd(ə)nt] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][fæn] .
" Campbell : " I didn't criticise the fan .
" 坎贝尔 : " 我 没有 批评 这 扇子 .

坎贝尔:“我没有批评那位球迷。”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['stjuːdiəsli] .
" He regards it studiously .
" 他 问候 它 认真地 .

他认真地研究了这个问题。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] ! [nɒt] [ðə; ði][fæn] ?
Mrs . Somers : " Oh ! Not the fan ?
太太 . 萨默斯 : " 哦 ! 不是 这 扇子 ?

萨默斯太太:“哦!不是风扇吗?”

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ɪk'striːmli] ['prɪti] .
" Campbell : " No ; I think it's extremely pretty .
" 坎贝尔 : " 不 ; 我 思考 它是 极其 漂亮的 .

坎贝尔:“不,我觉得它非常漂亮。”

[ai] [laɪk] [bɪg] [fænz] .
I like big fans .
我 喜欢 大的 粉丝 .

我喜欢大风扇。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Mrs . Somers : " So good of you !
" 太太 . 萨默斯 : " 所以 好的 的 你 !

索默斯太太:“你真是太好了!”

[ɪts] ['spæniʃ] .
It's Spanish .
它是 西班牙语 .

这是西班牙语。

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [səʊ] [lɑːdʒ] .
That's why it's so large .
那就是 为什么 它是 所以 大的 .

这就是它如此庞大的原因。

" ['kæmb(ə)l] : " [ɪts] [hænd] - ['peɪntɪd] , [tuː] .
" Campbell : " It's hand - painted , too .
" 坎贝尔 : " 它是 手 - 绘 , 也 .

坎贝尔:“它也是手绘的。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn] :
" Mrs . Somers , leaning back , and leaving him to the inspection of the fan :
" 太太 . 萨默斯 , 倾斜 后退 , 和 离开 他 到 这 检查 的 这 扇子 :

萨默斯太太向后靠去，让他独自检查风扇：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] .
" You're a connoisseur , Mr . Campbell .
" 你是 一个 行家 , 先生 . 坎贝尔 .

“坎贝尔先生，您真是个鉴赏家。”

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [hænd] - ['peɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [mə'ʃiːn] - ['peɪntɪŋ] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
" Campbell : " Oh , I can tell hand - painting from machine - painting when I see it . '
" 坎贝尔 : " 哦 , 我 能 告诉 手 - 绘画 从 机器 - 绘画 什么时候 我 看 它 . -

坎贝尔：“哦，我一眼就能看出是手绘还是机器喷漆。”

['tɪzənt] [səʊ] [gʊd] .
Tisn't so good .
不是 所以 好的 .

不太好。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Mrs . Somers : " Thank you .
" 太太 . 萨默斯 : " 感谢 你 .

索默斯夫人：“谢谢。”

" ['kæmb(ə)l] : " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Campbell : " Not at all .
" 坎贝尔 : " 不是 在 全部 .

坎贝尔：“完全不是。”

[naʊ] , [ðæt] ['feləʊ] — [ˌkævə'lɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn] [speɪn] — ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] ,
Now , that fellow — cavalier , I suppose , in Spain — making love in that attitude ,
现在 , 那 同伴 — 骑士 , 我 认为 , 在 西班牙 — 制作 爱 在 那 态度 ,

现在，那个家伙——我猜，在西班牙他是个风流成性的绅士——以那种姿势做爱，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiːz] [hænd] - ['peɪntɪd] .
you can see at a glance that he's hand - painted .
你 能 看 在 一个 瞥一眼 那 他是 手 - 绘 .

一眼就能看出他是手工绘制的。

[nəʊ] [-]
No [16]
不 [-]

第[16]号

[mə'ʃiːn] - ['peɪntɪd] [ˌkævə'lɪə(r)] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] .
machine - painted cavalier would do it in that way .
机器 - 绘 骑士 会 做 它 在 那 方式 .

机器喷漆的骑士会那样做。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] .
And look at the lady's hand .
和 看 在 这 女士的 手 .

再看看这位女士的手。

[huː] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] [bɪ'fɔː(r)] ?
Who ever saw a hand of that size before ?
WHO 曾经 锯 一个 手 的 那 尺寸 前 ?

谁见过这么大的手?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fəʊldɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
" Mrs . Somers , unclasping the hands which she had folded at her waist ,
" 太太 . 萨默斯 , 解开扣子 这 双手 哪个 她 有 折叠 在 她 腰部 ,

索默斯夫人松开了抱在腰间的双手，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][fæn] :
and putting one of them out to take up the fan :
和 推杆 一 的 他们 出去 到 拿 向上 这 扇子 :

然后把其中一个拿出来拿起扇子：

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kriti,saiz] [ðə; ði][fæn] .
" You said you were not criticising the fan .
" 你 说 你 是 不是 批评 这 扇子 .

你说过你没有批评那位球迷。

" ['kæmb(ə)l] , ['kwɪkli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hænd] , [wɪð] [ðə; ði][fæn][ɪn][,aɪ 'tiː] : " [ɑː] , [aɪm] [rɒŋ] !
" Campbell , quickly seizing the hand , with the fan in it : " Ah , I'm wrong !
" 坎贝尔 , 迅速地 抓住 这 手 , 和 这 扇子 在 它 : " 啊 , 我是 错误的 !

坎贝尔迅速抓住那只拿着扇子的手：“啊，我错了！”

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [nəʊ] [bɪgə(r)] .
Here's another one no bigger .
这里是 其他 一 不 大 .

这是另一个，大小也差不多。

[let] [,em 'iː] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] .
Let me see which is the largest .
让 我 看 哪个 是 这 最大 .

让我看看哪个最大。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [nɒt] ['veri] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] : " ['mɪstə(r)] .
" Mrs . Somers , struggling not very violently to free her hand : " Mr .
" 太太 . 萨默斯 , 挣扎 不是 非常 暴力 到 自由的 她 手 : " 先生 .
['kæmb(ə)l] !
Campbell !
坎贝尔 !

萨默斯太太不太用力地挣扎着想挣脱她的手：“坎贝尔先生！

" ['kæmb(ə)l] : " [doʊnt] [teɪk] [,aɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" Campbell : " Don't take it away !
" 坎贝尔 : " 不 拿 它 离开 !

坎贝尔：“别把它拿走！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][,em 'iː] [naʊ] , ['eɪmi] .
You must listen to me now , Amy .
你 必须 听 到 我 现在 , 艾米 .

艾米，你现在必须听我说。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] ,
" Mrs . Somers , rising abruptly ,
" 太太 . 萨默斯 , 上升 突然 ,

索默斯夫人突然站了起来，

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['eldəli]
and dropping her fan as she comes forward to meet an elderly
和 下降 她 扇子 作为 她 来 向前 到 见面 一个 老年
['dʒentlmən] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] :
gentleman arriving from the landing :
绅士 抵达 从 这 降落 :

她走上前去迎接一位从楼梯平台走下来的老绅士，手中的扇子也掉在了地上：

" ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] !
" Mr . Bemis !
" 先生 . 贝米斯 !

"贝米斯先生!

[haʊ] ['veri] [hə'rəʊɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
How very heroic of you to come such a day !
如何 非常 英勇 的 你 到 来 这样的 一个 天 !

你今天能来真是太英勇了!

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ? " [-]
Isn't it too bad ? " [17]
不是 它 也 坏的 ? " [-]

是不是太糟糕了? [17]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ; ['mɪsɪz] .
MR . BEMIS ; MRS .
先生 . 贝米斯 ; 太太 .

贝米斯先生; 夫人

['sʌmərz] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪlis]
SOMERS ; MR . WILLIS
萨默斯 ; 先生 . 威利斯

索默斯; 威利斯先生

['kæmb(ə)l]
CAMPBELL
坎贝尔

坎贝尔

['biːmɪs] : " [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['speʃəli] ['welkəm] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
Bemis : " Not if it makes me specially welcome , Mrs . Somers .
贝米斯 : " 不是 如果 它 制作 我 特别 欢迎 , 太太 . 萨默斯 .

贝米斯: "如果这样能让我受到特别欢迎,索默斯夫人,那就不用了。"

" [dɪ'skʌvərɪŋ] ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] !
" Discovering Campbell : " Oh , Mr . Campbell !
" 发现 坎贝尔 : " 哦 , 先生 . 坎贝尔 !

"发现坎贝尔:"哦,坎贝尔先生!

" ['kæmb(ə)l] , ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] : " [jes] ,
" Campbell , striving for his self - possession as they shake hands : " Yes ,
" 坎贝尔 , 努力 为了 他的 自己 - 拥有 作为 他们 摇 双手 : " 是的 ,
[ə'nʌðə(r)] ['hɪərəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] .
another hero , Mr . Bemis .
其他 英雄 , 先生 . 贝米斯 .

坎贝尔努力保持镇定,与贝米斯握手:"是的,又一位英雄,贝米斯先生。"

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['brevɪt] ['evribɒdi] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mrs . Somers is going to brevet everybody who comes to - day .
太太 . 萨默斯 是 去 到 特许状 大家 WHO 来 到 - 天 .

索默斯夫人将为今天到场的每个人颁发临时执照。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['hɪərəʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] —
She didn't say heroes to me , but —
她 没有 说 英雄 到 我 , 但 —

她没跟我说英雄,但是——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [ti:] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstə(r)] . ['bi:mɪs] .
" Mrs . Somers : " You shall have your tea at once , Mr . Bemis .
" 太太 . 萨默斯 : " 你 将 有 你的 茶 在 一次 , 先生 . 贝米斯 .
萨默斯太太：“贝米斯先生，您马上就可以喝茶了。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪŋz] .
" She rings .
" 她 戒指 .
她打电话来了。

" [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
" I was making Mr . Campbell wait for his .
" 我 曾是 制作 先生 . 坎贝尔 等待 为了 他的 .
“我让坎贝尔先生等他的。”

[ju:; jʊ][doʊnt]['ɔ:də(r)][ʌp][ðə; ði] ['ti:pɒt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['hɪərəʊ] .
You don't order up the teapot for one hero .
你 不 命令 向上 这 茶壶 为了 一 英雄 .
你不会为了一个英雄而特意点茶壶。

" ['bi:mɪs] : " [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
" Bemis : " Ha , ha , ha !
" 贝米斯 : " 哈 , 哈 , 哈 !
贝米斯：“哈哈哈哈！”

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !
No , indeed !
不 , 的确 !
不，确实如此！

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .
But I'm very glad you do for two .
但 我是 非常 高兴的 你 做 为了 二 .
但我很高兴你们俩都这么做了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] " — ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — " [aɪm][hɑ:f]['frəʊz(ə)n] .
The fact is " — rubbing his hands — " I'm half frozen .
这 事实 是 " — 擦 他的 双手 — " 我是 一半 冷冻 .
“事实上，”他搓着手说，“我感觉自己快冻僵了。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['veri] [kəʊld] ?
" Mrs . Somers : " Is it so very cold ?
" 太太 . 萨默斯 : " 是 它 所以 非常 寒冷的 ?
萨默斯太太：“天气很冷吗？”

" [tu:; tə] ['kæmb(ə)l] , [hu:] ['prez(ə)nts][hɜ:(r); hə(r)][fæn] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] : " [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" To Campbell , who presents her fan with a bow : " Oh , thank you .
" 到 坎贝尔 , WHO 礼物 她 扇子 和 一个 弓 : " 哦 , 感谢 你 .
坎贝尔向她的粉丝鞠躬道：“哦，谢谢。”

" [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bi:mɪs] : " ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [-]
" To Mr . Bemis : " Mr . Campbell has just been objecting [18]
" 到 先生 . 贝米斯 : " 先生 . 坎贝尔 有 只是 到过 反对 [-]
“致贝米斯先生：”坎贝尔先生刚刚提出了反对意见[18]

[tu:; tə][maɪ][fæn] .
to my fan .
到 我的 扇子 .
致我的粉丝。

[hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][ɪts] ['bi:ɪŋ] [hænd] - ['peɪntɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] .
He doesn't like its being hand - painted , as he calls it .
他 不 喜欢 它是 存在 手 - 绘 , 作为 他 呼叫 它 .
他不喜欢它是手工绘制的，正如他所说的那样。

" [ˈbiːmɪs] :
" Bemis :
" 贝米斯 :

贝米斯：

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːniə] [ˈdʒentlmən] [huːm] [ai] [faʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
" That reminds me of a California gentleman whom I found looking at an
" 那 提醒 我 的 一个 加利福尼亚州 绅士 谁 我 成立 寻找 在 一个
[ˈændriə] [del][ˈsɑːrtoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪti] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [wʌn] [deɪ] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
Andrea del Sarto in the Pitti Palace at Florence one day — by - the - way ,
安德烈亚 del 萨托 在 这 皮蒂 宫殿 在 佛罗伦萨 一 天 — 经过 - 这 - 方式 ,

"这让我想起有一天我在佛罗伦萨的皮蒂宫看到一位加州绅士正在欣赏安德烈亚·德尔·萨托的画作——顺便说一句，

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [tuː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæmb(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] .
you've been a Californian too , Mr . Campbell ; but you won't mind .
你已经 到过 一个 加州人 也 , 先生 . 坎贝尔 ; 但 你 惯于 头脑 .

坎贝尔先生，您也曾是加州人；不过您不会介意的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpʌz(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ai]
He seemed to be puzzled over it , and then he said to me — I
他 似乎 到 是 困惑 超过 它 , 和 然后 他 说 到 我 — 我
[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] — - [hænd] - [ˈpeɪntɪd] ,
was standing near him — ' Hand - painted ,
曾是 常设 靠近 他 — - 手 - 绘 ,

他似乎对此感到困惑，然后他对我说——当时我就站在他旁边——"手绘的，

[ai] [prɪˈzjuːm] ? -
I presume ? '
我 估 ? -

我猜是这样吧?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmərz] : " [ɑː] !
" Mrs . Somers : " Ah !
" 太太 . 萨默斯 : " 啊 !

索默斯夫人："啊！"

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[haʊ] [ˈveri] [gʊd] !
How very good !
如何 非常 好的 !

太好了！

" [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [huː] [əˈpɪəz] : " [ðə; ði] [tiː] , [ˈlɪzi] .
" To the maid , who appears : " The tea , Lizzie .
" 到 这 女佣 , WHO 出现 : " 这 茶 , 莉齐 .

对出现的女仆说："茶，莉齐。"

" [ˈkæmb(ə)l] : " [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒəʊkɪŋ] ?
" Campbell : " You don't think he was joking ?
" 坎贝尔 : " 你 不 思考 他 曾是 开玩笑 ?

坎贝尔："你不认为他是在开玩笑吗？"

" [ˈbiːmɪs] , [wɪð] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] : " [waɪ] , [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Bemis , with misgiving : " Why , no , it never occurred to me that he was
" 贝米斯 , 和 疑虑 : " 为什么 , 不 , 它 绝不 发生 到 我 那 他 曾是
.
:
.

贝米斯疑虑地说道："哎呀，不，我从来没想过他会是那样的人。"

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːrniənz] ['dʒəʊkɪŋ] .
" Campbell : " You can't always tell when a Californian's joking .
" 坎贝尔 : " 你 不能 总是 告诉 什么时候 一个 加州人的 开玩笑 .

坎贝尔："你有时无法判断加州人是不是在开玩笑。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [wɪð] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] : " [kænt] [juː; jʊ] ?
" Mrs . Somers , with insinuation : " Can't you ?
" 太太 . 萨默斯 , 和 暗示 : " 不能 你 ?

索默斯夫人（语气暗示）："难道你不能吗？"

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'dɒptɪv] [wʌnz] ?
Not even adoptive ones ?
不是 甚至 收养 一个 ?

连领养的孩子也不行吗？

" ['kæmb(ə)l] : " [ə'dɒptɪv] [wʌnz] ['nevə(r)] [dʒəʊk] .
" Campbell : " Adoptive ones never joke .
" 坎贝尔 : " 收养 一个 绝不 开玩笑 .

坎贝尔："收养孩子的人从不开玩笑。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [hænd] - ['peɪntɪd] [fænz] ?
" Mrs . Somers : " Not even about hand - painted fans ?
" 太太 . 萨默斯 : " 不是 甚至 关于 手 - 绘 粉丝 ?

索默斯夫人："就连手绘扇子也不例外吗？"

[wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] !
What an interesting fact !
什么 一个 有趣的 事实 !

真是个有趣的事实！

" [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɪt] [-]
" She sits down on the sofa behind the lit [19]
" 她 坐着 向下 在 这 沙发 在后面 这 点燃 [-]

"她坐在灯光后面的沙发上[19]

[tliː] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [ə'reindʒ] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [pɔːrz] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] .
tle table on which the maid arranges the tea , and pours out a cup .
特尔 桌子 在 哪个 这 女佣 安排 这 茶 , 和 倾倒 出去 一个 杯子 .

女仆在小桌子上摆放茶具，并倒出一杯茶。

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : " [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [bəʊθ] ?
Then , with her eyes on Mr . Bemis : " Cream and sugar both ?
然后 , 和 她 眼睛 在 先生 . 贝米斯 : " 奶油 和 糖 两个都 ?

然后，她目光落在贝米斯先生身上，问道："奶油和糖都要吗？"

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

" ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kjuːb] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɒŋz] : " [haʊ] ['meni] ?
" Holding a cube of sugar in the tongs : " How many ?
" 保持 一个 立方体 的 糖 在 这 钳 : " 如何 许多 ?

用夹子夹着一块方糖："多少？"

" ['biːmɪs] : " [wʌn] , [pliːz] .
" Bemis : " One , please .
" 贝米斯 : " 一 , 请 .

贝米斯："请给我一个。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] : " [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ˌeɪ 'juː]
" Mrs . Somers , handing it to him : " I'm so glad you take your tea au
" 太太 . 萨默斯 , 处理 它 到 他 : " 我是 所以 高兴的 你 拿 你的 茶 au
[ˌnætʃə'rel] ,
naturel ,
自然 ,

萨默斯太太把茶递给他时说："我很高兴你喜欢喝原味茶。"

[æz; əz][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
as I call it .
作为 我 称呼 它 .

正如我所说的那样。

" ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kriːm] [ænd; ənd]
" Campbell : " What do you call it when they don't take it with cream and
" 坎贝尔 : " 什么 做 你 称呼 它 什么时候 他们 不 拿 它 和 奶油 和
['ʃʊgə(r)] ?
sugar ?
糖 ?

坎贝尔："如果不加奶油和糖，那叫什么呢？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ˌeɪ 'juː] - .
" Mrs . Somers : " Au unnaturel .
" 太太 . 萨默斯 : " 奥 - .

索默斯夫人："不自然。"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜːs] : ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['lemən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's only one thing worse : taking it with a slice of lemon in it .
有 仅有的 一 事物 更糟 : 采取 它 和 一个 片 的 柠檬 在 它 .

只有一种情况比这更糟糕：那就是在里面加一片柠檬。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒðəsəm] ['sæməvɑː(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]
You might as well draw it from a bothersome samovar at once , and
你 可能 作为 出色地 画 它 从 一个 烦人的 茶炊 在 一次 , 和
[biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
be done with it .
是 完毕 和 它 .

你还不如直接把它从碍事的茶炊里舀出来，一了百了。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðə; ði]['sæməvɑː(r)][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .
" Campbell : " The samovar is picturesque .
" 坎贝尔 : " 这 茶炊 是 如画 .

坎贝尔："茶炊造型别致。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
" Mrs . Somers : " It is insincere .
" 太太 . 萨默斯 : " 它 是 虚伪的 .

索默斯夫人："这是虚伪的。"

[laɪk] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] . ['neɪtɪvz] .
Like Californians . Natives .
喜欢 加州人 . 本地人 .

就像加州人一样。本地人。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [tiː] [wɪð] ['lemən]
" Campbell : " Well , I can think of something much worse than tea with lemon
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 能 思考 的 某物 很多 更糟 比 茶 和 柠檬
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

坎贝尔："嗯，我想到了比在茶里加柠檬更糟糕的事情。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wɒt] ?
" Mrs . Somers : " What ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 ?

索默斯夫人："什么？"

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] [tiː] [æt; ət][ɔːl] .
" Campbell : " No tea at all .
" 坎贝尔 : " 不 茶 在 全部 .

坎贝尔："一点茶都没有。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [,rekə'lekt] [hɜː'self] : " [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] !
" Mrs . Somers , recollecting herself : " Oh , poor Mr . Campbell !
" 太太 . 萨默斯 , 回忆 她自己 : " 哦 , 贫穷的 先生 . 坎贝尔 !

索默斯太太回过神来："哦，可怜的坎贝尔先生！"

[tuː] [lʌmps] ? " [-]
Two lumps ? " [20]
二 肿块 ? " [-]

两块？[20]

['kæmb(ə)l] : " [wʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Campbell : " One , thank you .
坎贝尔 : " 一 , 感谢 你 .

坎贝尔："一，谢谢。"

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [ɪz][səʊ] [swiːt] !
Your pity is so sweet !
你的 遗憾 是 所以 甜的 !

你的怜悯之心真甜蜜！

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ,
" Mrs . Somers : " You ought to have thought of the milk of human kindness ,
" 太太 . 萨默斯 : " 你 应该 到 有 想法 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,

萨默斯夫人："你应该想到人类仁慈的乳汁。"

[ænd; ənd] [speəd] [maɪ] [kriːm] - [dʒʌg] [tuː] .
and spared my cream - jug too .
和 幸存 我的 奶油 - 水壶 也 .

连我的奶油罐也没弄坏。

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][pɔː(r)] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" Campbell : " You didn't pour out your compassion soon enough .
" 坎贝尔 : " 你 没有 倒 出去 你的 同情 很快 足够的 .

坎贝尔："你表达同情心的时间不够早。"

" ['biːmɪs] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
" Bemis , who has been sipping his tea in silent admiration :
" 贝米斯 , WHO 有 到过 啜饮 他的 茶 在 沉默的 钦佩 :

贝米斯一边啜饮着茶，一边默默地赞叹着：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɒf(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
" Are you often able to keep it up in that way ?
" 是 你 经常 有能力的 到 保持 它 向上 在 那 方式 ?

你经常能一直这样坚持下去吗？

[ai][wɒz; wəz] ['fænsi] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
I was fancying myself at the theatre .
我 曾是 幻想 我 在 这 剧院 .

我在剧院里自恋极了。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] , [doʊnt]['ɒŋkɔː(r)][juː 'es] !
" Mrs . Somers : " Oh , don't encore us !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 不 安可 我们 !

索默斯夫人："哦，别再给我们返场了！"

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [ɪn'defɪnətli] .
Mr . Campbell would keep saying his things over indefinitely .
先生 . 坎贝尔 会 保持 说 他的 事物 超过 无限期 .

坎贝尔先生会没完没了地重复他的话。

" ['kæmb(ə)l] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp] : " [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] .
" Campbell , presenting his cup : " Another lump .
" 坎贝尔 , 呈现 他的 杯子 : " 其他 块 .

坎贝尔递上他的杯子说："又一块。"

[ɪts] [tɜːnd] ['bɪtə(r)] .
It's turned bitter .
它是 转向 苦的 .

事情变得苦涩了。

[tuː] !
Two !
二 !

二！

" ['biːmɪs] : " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Bemis : " Ha , ha , ha !
" 贝米斯 : " 哈 , 哈 , 哈 !

贝米斯："哈哈哈哈！"

['veri] [gʊd] — ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] !
Very good — very good indeed !
非常 好的 — 非常 好的 的确 !

非常好——确实非常好！

" ['kæmb(ə)l] : " [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] .
" Campbell : " Thank you kindly , Mr . Bemis .
" 坎贝尔 : " 感谢 你 亲切地 , 先生 . 贝米斯 .

坎贝尔："非常感谢，贝米斯先生。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] ,
" Mrs . Somers , greeting the new arrivals ,
" 太太 . 萨默斯 , 问候 这 新的 到达 ,

索默斯夫人迎接新来者，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] : " ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] !
and leaning forward to shake hands with them as they come up , without rising : " Mrs . Roberts !
和 倾斜 向前 到 摇 双手 和 他们 作为 他们 来 向上 , 没有 上升 : " 太太 . 罗伯茨 !

他俯身向前，与他们握手，而没有起身："罗伯茨夫人！"

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
How very good of you !
如何 非常 好的 的 你 !

你真是太好了！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ! " [-]
And Mr . Roberts ! " [21]
和 先生 . 罗伯茨 ! " [-]

还有罗伯茨先生！[21]

[θriː]
III
三、

三

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
MR . and MRS . ROBERTS and the OTHERS
先生 . 和 太太 . 罗伯茨 和 这 其他的

罗伯茨先生和夫人以及其他人

['rɒbəts] : " [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Roberts : " Not at all .
罗伯茨 : " 不是 在 全部 .

罗伯茨："完全不是。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" Mrs . Roberts : " Of course we were coming .
" 太太 . 罗伯茨 : " 的 课程 我们 是 未来 .

罗伯茨夫人："我们当然要来。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
" Mrs . Somers : " Will you have some tea ?
" 太太 . 萨默斯 : " 将要 你 有 一些 茶 ?

索默斯太太："请问您要喝点茶吗？"

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ɪn'stɔːld] [ɔːl'redi] .
You see I'm installed already .
你 看 我是 已安装 已经 .

你看，我已经安装好了。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] ['griːdi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [weɪt] .
Mr . Campbell was so greedy he wouldn't wait .
先生 . 坎贝尔 曾是 所以 贪婪的 他 不会 等待 .

坎贝尔先生太贪婪了，他等不及。

" ['kæmb(ə)l] : " ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,
" Campbell : " Mr . Bemis and I are here in the character of heroes ,
" 坎贝尔 : " 先生 . 贝米斯 和 我 是 这里 在 这 特点 的 英雄 ,

坎贝尔："贝米斯先生和我在这里扮演的是英雄的角色。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [tiː] [æt; ət][wʌns] .
and we had to have our tea at once .
和 我们 有 到 有 我们的 茶 在 一次 .

我们必须立刻喝茶。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [tuː] , ['rɒbəts] , [ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
You're a hero too , Roberts , though you don't look it .
你是 一个 英雄 也 , 罗伯茨 , 尽管 你 不 看 它 .

罗伯茨，你也是个英雄，虽然你看起来不像。

['eni] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] —
Any one who comes to tea in such weather is a hero , or a —
任何 一 WHO 来 到 茶 在 这样的 天气 是 一个 英雄 , 或者 一个 —

在这种天气里来喝茶的人都是英雄，或者——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] : " [ɜː] !
" Mrs . Somers , interrupting him with a little shriek : " Ugh !
" 太太 . 萨默斯 , 打断 他 和 一个 小的 尖叫 : " 啊 !

索默斯太太打断了他，发出了一声小小的尖叫："呃！"

[haʊ] [hɒt] [ðæt] ['hændəlz] ['getɪŋ] !
How hot that handle's getting !
如何 热的 那 把手 获得 !

把手都烫手了！

" ['kæmb(ə)l] : " [ɑː] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
" Campbell : " Ah , I dare say .
" 坎贝尔 : " 啊 , 我 敢 说 .

坎贝尔："啊，我敢说。"

[let] [ˌem 'iː] [tɜːn] [aʊt] [maɪ] ['sɪstərz] [kʌp] .
Let me turn out my sister's cup .
让 我 转动 出去 我的 姐妹 杯子 .

让我把姐姐的杯子倒掉。

" ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
" Pouring out the tea and handing it to Mrs . Roberts .
" 浇注 出去 这 茶 和 处理 它 到 太太 . 罗伯茨 .

"把茶倒出来递给罗伯茨太太。"

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][nəʊ] . [ɪ'lev(ə)n] ['kɒnʃəns] [tuː; tə]
" I don't see how you could reconcile it to your No . Eleven conscience to
" 我 不 看 如何 你 可以 调和 它 到 你的 不 . 十一 良心 到
[liːv] [-]
leave [22]
离开 [-]

"我不明白你如何才能违背你作为11号球员的良心离开[22]

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [æz; əz] [ðɪs] , ['ægnəs] .
your children in such a snow - storm as this , Agnes .
你的 孩子们 在 这样的 一个 雪 - 风暴 作为 这 , 艾格尼丝 .

艾格尼丝，你的孩子们在这种暴风雪天气里很危险。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn] [veɪg] [ə'lɑːm] : " [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]
" Mrs . Roberts , in vague alarm : " Why , what in the world could happen to
" 太太 . 罗伯茨 , 在 模糊的 警报 : " 为什么 , 什么 在 这 世界 可以 发生 到
[ðem; ðəm] , ['wɪlis] ?
them , Willis ?
他们 , 威利斯 ?

罗伯茨太太带着一丝惊恐问道："为什么，他们到底会怎么样，威利斯？"

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Campbell : " Oh , nothing to them .
" 坎贝尔 : " 哦 , 没有什么 到 他们 .

坎贝尔："哦，对他们来说没什么。"

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['rɒbəts] [gɒt] [snəʊd] ['ʌndə(r)] .
But suppose Roberts got snowed under .
但 认为 罗伯茨 得到 下雪了 在下面 .

但假设罗伯茨被大雪掩埋了呢？

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['rɒbəts] ?
Have some tea , Roberts ?
有 一些 茶 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，喝点茶吗？

" [hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] .
" He offers to pour out a cup .
" 他 优惠 到 倒 出去 一个 杯子 .

他主动提出要倒一杯酒。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [ˌdispə'zes] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːpɒt] [wɪð] ['dɪgnəti] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
Mrs . Somers , dispossessing him of the teapot with dignity : " Thank you , Mr .
太太 . 萨默斯 , 剥夺 他 的 这 茶壶 和 尊严 : " 感谢 你 , 先生 .
['kæmb(ə)l] ;
Campbell ;
坎贝尔 ;

萨默斯太太端庄地从他手中夺过茶壶："谢谢你，坎贝尔先生；

[ai] [wɪl] [pɔ:(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] .
I will pour out the tea .
我 将要 倒 出去 这 茶 .

我会把茶倒掉。

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , ['veri] [wel] .
" Campbell : " Oh , very well .
" 坎贝尔 : " 哦 , 非常 出色地 .

坎贝尔："哦，很好。"

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wɒz; wəz] [hɒt] .
I thought the handle was hot .
我 想法 这 处理 曾是 热的 .

我以为把手很烫。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ɪts] ['ku:lə(r)] [naʊ] .
" Mrs . Somers : " It's cooler now .
" 太太 . 萨默斯 : " 它是 冷却器 现在 .

索默斯太太："现在凉快多了。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] ?
" Campbell : " And you won't let me help you ?
" 坎贝尔 : " 和 你 惯于 让 我 帮助 你 ?

坎贝尔："你就是不让我帮你吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wen] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [meɪ] [hænd] [ðə; ði] [ti:] .
" Mrs . Somers : " When there are more people you may hand the tea .
" 太太 . 萨默斯 : " 什么时候 那里 是 更多的 人们 你 可能 手 这 茶 .

萨默斯太太："人多了你就可以去倒茶了。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ment] .
" Campbell : " I wish I knew just how much that meant .
" 坎贝尔 : " 我 希望 我 知道 只是 如何 很多 那 意思是 .

坎贝尔："我真希望我知道那意味着什么。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" Mrs . Somers : " Very little .
" 太太 . 萨默斯 : " 非常 小的 .

索默斯夫人："很少。"

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɒptɪv] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɜ:nɪst] [mu:d] .
As little as an adoptive Californian in his most earnest mood .
作为 小的 作为 一个 收养 加州人 在 他的 最多 认真 情绪 .

就像一个心地善良的加州养子一样。

" [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:k] — ['kæmb(ə)l] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ti:pɒt] ,
" While they talk — Campbell bending over the teapot ,
" 尽管 他们 讲话 — 坎贝尔 弯曲 超过 这 茶壶 ,

"他们一边说话，一边坎贝尔弯腰端着茶壶，

[ɒn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ə'pɑ:t] .
on which Mrs . Somers keeps her hand — the others form a little group apart .
在 哪个 太太 . 萨默斯 保持 她 手 — 这 其他的 形式 一个 小的 团体 除 .
[-]
[23]
[-]

萨默斯太太一直把手放在上面——其他人则聚在一起。[23]

['bi:mɪs] , [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] :
Bemis , to Mrs . Roberts :
贝米斯 , 到 太太 . 罗伯茨 :

贝米斯对罗伯茨夫人说：

" [ai] [həʊp] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [woʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
" I hope Mr . Roberts's distinguished friend won't give us the slip on account of
" 我 希望 先生 . 罗伯茨的 杰出的 朋友 惯于 给 我们 这 滑 在 帐户 的
[ðə; ði] [stɔːm] .
the storm .
这 风暴 .

“我希望罗伯茨先生的这位杰出朋友不会因为这场暴风雨而错过我们。”

" ['rɒbəts] : " [əʊ] [nəʊ] ; [hiːl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
" Roberts : " Oh no ; he'll be sure to come .
" 罗伯茨 : " 哦 不 ; 地狱 是 当然 到 来 .

罗伯茨：“哦不，他肯定会来的。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .
He may be late .
他 可能 是 晚的 .

他可能会迟到。

[bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi][woʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
But he's the most amiable of Englishmen , and I know he won't disappoint
但 他是 这 最多 可亲 的 英国人 , 和 我 知道 他 惯于 辜负
['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
Mrs . Somers .
太太 . 萨默斯 .

但他是最和蔼可亲的英国人，我知道他不会让萨默斯太太失望的。

" ['biːmɪs] : " [ðə; ði][məʊst][ʌn'eɪmɪəbəl][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['kʊd(ə)nt][duː; də] [ðæt] .
" Bemis : " The most unamiable of Englishmen couldn't do that .
" 贝米斯 : " 这 最多 不友善的 的 英国人 不能 做 那 .

贝米斯：“即使是最不友善的英国人也做不到这一点。”

" ['rɒbəts] : " [ɑː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Roberts : " Ah , I don't know .
" 罗伯茨 : " 啊 , 我 不 知道 .

罗伯茨：“啊，我不知道。”

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪstə(r)] . - ?
Did you meet Mr . Pogis ?
做过 你 见面 先生 . - ?

你见过波吉斯先生吗?

" ['biːmɪs] : " [nəʊ] ; [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
" Bemis : " No ; what did he do ?
" 贝米斯 : " 不 ; 什么 做过 他 做 ?

贝米斯：“不；他做了什么？”

" ['rɒbəts] : " [waɪ] , [hiː; hi] [keɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] - ['dɪnə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [kəʊt] .
" Roberts : " Why , he came — to the Hibbens's dinner — in a sack coat .
" 罗伯茨 : " 为什么 , 他 来了 — 到 这 - 晚餐 — 在 一个 解雇 外套 .

罗伯茨：“为什么？他穿着一件麻布外套来参加希本斯家的晚宴。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːdɪgən] ['dʒækɪt] .
" Mrs . Roberts : " I thought it was a Cardigan jacket .
" 太太 . 罗伯茨 : " 我 想法 它 曾是 一个 开襟衫 夹克 .

罗伯茨夫人：“我以为那是一件开襟羊毛衫。”

" ['biːmɪs] : " [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['nɔːfək] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkəbɒkəz] .
" Bemis : " I heard a Norfolk jacket and knickerbockers .
" 贝米斯 : " 我 听到 一个 诺福克 夹克 和 尼克博克 .

贝米斯：“我听到有人说诺福克夹克和灯笼裤。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ɑː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] !
" Mrs . Somers : " Ah , there is Mrs . Curwen !
" 太太 . 萨默斯 : " 啊 , 那里 是 太太 . 柯文 !

萨默斯太太："啊，柯温太太来了！"

" [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] , [ə'saɪd] : " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
" To Campbell , aside : " And without her husband !
" 到 坎贝尔 , 旁边 : " 和 没有 她 丈夫 !

坎贝尔（旁白）："而且没有她的丈夫！"

" ['kæmb(ə)l] : " [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['hʌzbənd] .
" Campbell : " Or any one else's husband .
" 坎贝尔 : " 或者 任何 一 其他人的 丈夫 .

坎贝尔："或者任何其他人的丈夫。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
" Mrs . Somers : " For shame !
" 太太 . 萨默斯 : " 为了 耻辱 !

索默斯夫人："真丢人！"

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " You began it .
" 坎贝尔 : " 你 开始 它 .

坎贝尔："是你先开始的。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ; [huː] [ə'prəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊfə] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kaɪndnəs] [-]
" Mrs . Somers , to Mrs . Curwen ; who approaches her sofa : " You are kindness [24]
" 太太 . 萨默斯 , 到 太太 . 柯文 ; WHO 方法 她 沙发 : " 你 是 仁慈 [-]

索默斯太太对走近沙发的柯温太太说："您真是善良[24]

[ɪt'self] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
itself , Mrs . Curwen , to come on such a day .
本身 , 太太 . 柯文 , 到 来 在 这样的 一个 天 .

柯温夫人本人，竟然会在这样的日子前来。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [pres] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] .
" The ladies press each other's hands .
" 这 女士们 按 每个 其他的 双手 .

女士们互相握住对方的手。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrwən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
CURWEN and the OTHERS
柯文 和 这 其他的

柯文和其他人

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gʊdnəs] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
Mrs . Curwen : " You are goodness in person , Mrs . Somers , to say so .
太太 . 柯文 : " 你 是 善良 在 人 , 太太 . 萨默斯 , 到 说 所以 .

柯温太太："索默斯太太，您这么说，您本人真是个好人。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ˌmægnə'nɪməti] [ɪm'bɒdid] .
" Campbell : " And I am magnanimity embodied .
" 坎贝尔 : " 和 我 是 海量 具身化的 .

坎贝尔："而我就是宽宏大量的化身。"

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] !
Let me introduce myself , Mrs . Curwen !
让 我 介绍 我 , 太太 . 柯文 !

让我自我介绍一下，我是柯温夫人！

" [hiː; hi] [baʊz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ['diːpli] ['kəːtisiz] .
" He bows , and Mrs . Curwen deeply courtesies .
" 他 弓 , 和 太太 . 柯文 深 礼貌 .

他鞠躬，柯温夫人深深行礼。

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] .
Mrs . Curwen : " I should never have known you .
太太 . 柯文 : " 我 应该 绝不 有 已知 你 .

柯温夫人："我真不该认识你。"

" ['kæmb(ə)l] , [ˌmelədrə'mætɪkli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [tiː] , [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən]
" Campbell , melodramatically , to Mrs . Somers : " Tea , ho ! for Mrs . Curwen
" 坎贝尔 , 戏剧性地 , 到 太太 . 萨默斯 : " 茶 , 何 ! 为了 太太 . 柯文
— [ɪm'penɪtrəbli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['kaɪndnəs] .
— impenetrably disguised as kindness .
— 密不透风 伪装 作为 仁慈 .

坎贝尔夸张地对萨默斯太太说："茶，好！"——这是给柯温太太的，伪装成善意，让人难以理解。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ?
" Mrs . Curwen : " What shall I say to him ?
" 太太 . 柯文 : " 什么 将 我 说 到 他 ?

柯温夫人："我该对他说些什么呢？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] : " ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .
" Mrs . Somers , pouring the tea : " Anything you like , Mrs . Curwen .
" 太太 . 萨默斯 , 浇注 这 茶 : " 任何事物 你 喜欢 , 太太 . 柯文 .

萨默斯太太一边倒茶一边说："柯温太太，您喜欢什么都行。"

[ɑːrnt] [wiː; wi][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən][tuː; tə] - [deɪ] ?
Aren't we to see Mr . Curwen to - day ?
不是 我们 到 看 先生 . 柯文 到 - 天 ?

我们今天不是要见柯温先生吗？

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] : " [nəʊ] , [aɪm][hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ə'pɒlədʒi] .
" Mrs . Curwen , taking her tea : " No , I'm his insufficient apology .
" 太太 . 柯文 , 采取 她 茶 : " 不 , 我是 他的 不足的 道歉 .

柯温太太端着茶说："不，我就是他不够的道歉。"

[hiːz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] — ['bɪznəs] . " [-]
He's detained at his office — business . " [25]
他是 被拘留 在 他的 办公室 — 商业 . " [-]

他被拘留在办公室——处理生意。[25]

['kæmb(ə)l] : " [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [doʊnt][ɔːl] [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
Campbell : " Then you see they don't all come , Mrs . Somers .
坎贝尔 : " 然后 你 看 他们 不 全部 来 , 太太 . 萨默斯 .

坎贝尔："那么你看，他们并不是都会来的，索默斯太太。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɔːl] [wɒt] ?
" Mrs . Curwen : " All what ?
" 太太 . 柯文 : " 全部 什么 ?

柯温夫人："什么？"

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] — ['hɪərəʊz] .
" Campbell : " Oh , all the — heroes .
" 坎贝尔 : " 哦 , 全部 这 — 英雄 .

坎贝尔：“哦，所有的——英雄。”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɪz] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ?
" Mrs . Curwen : " Is that what he was going to say , Mrs . Somers ?
" 太太 . 柯文 : " 是 那 什么 他 曾是 去 到 说 , 太太 . 萨默斯 ?

柯温太太：“索默斯太太，他本来想说这个吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɒt] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
" Mrs . Somers : " You never can tell what he's going to say .
" 太太 . 萨默斯 : " 你 绝不 能 告诉 什么 他是 去 到 说 .

索默斯太太：“你永远无法预料他会说什么。”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
" Mrs . Curwen : " I should think you would be afraid of him .
" 太太 . 柯文 : " 我 应该 思考 你 会 是 害怕的 的 他 .

柯温夫人：“我想你应该会害怕他。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] : " [əʊ] [nəʊ] ; [hi:z] [kwaɪt] ['hɑ:mləs] .
" Mrs . Somers , with a little shrug : " Oh no ; he's quite harmless .
" 太太 . 萨默斯 , 和 一个 小的 耸肩 : " 哦 不 ; 他是 相当 无害 .

索默斯太太耸了耸肩说：“哦，不；他完全无害。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [hi:; hi][hæz; həz] .
It's just a little way he has .
它是 只是 一个 小的 方式 他 有 .

他只是走了一小段路而已。

" [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] ['bi:mɪs] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɔ:tən] ,
" To Mr . and Mrs . Miller , Mr . and Mrs . Alfred Bemis , and Dr . Lawton ,
" 到 先生 . 和 太太 . 磨坊主 , 先生 . 和 太太 . 阿尔弗雷德 贝米斯 , 和 博士 . 劳顿 ,

“致米勒先生和夫人、阿尔弗雷德·贝米斯先生和夫人以及劳顿博士，

[hu:] [ɔ:l] [ə'pɪə(r)] [tə'geðə(r)] : " [ɑ:] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
who all appear together : " Ah , how do you do ?
WHO 全部 出现 一起 : " 啊 , 如何 做 你 做 ?

他们一起出现：“啊，你好吗？”

[səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
So glad to see you !
所以 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴！

[səʊ] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
So very kind of you !
所以 非常 种类 的 你 !

您真是太好了！

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ventʃə(r)] [aʊt] .
I didn't suppose you would venture out .
我 没有 认为 你 会 风险投资 出去 .

我没想到你会冒险外出。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , ['dɒktə(r)] ?
And you too , Doctor ?
和 你 也 , 医生 ?

您也一样，医生？

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ɡreɪt] [ziːl] . [-]
" She begins to pour out tea for them , one after another , with great zeal . [26]
" 她 开始 到 倒 出去 茶 为了 他们 , 一 后 其他 , 和 伟大的 热情 . [-]

"她开始热情地为他们一个接一个地倒茶。[26]

[viː]
V
V

V

['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [jʌŋ]
DR . LAWTON , MR . and MRS . MILLER , YOUNG
博士 . 劳顿 , 先生 . 和 太太 . 磨坊主 , 年轻的

劳顿博士、米勒先生和夫人，杨

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
MR . and MRS . BEMIS , and the OTHERS
先生 . 和 太太 . 贝米斯 , 和 这 其他的

贝米斯先生和夫人，以及其他人

['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] : " [jes] , [ai] [tuː] .
Dr . Lawton : " Yes , I too .
博士 . 劳顿 : " 是的 , 我 也 .

劳顿博士："是的，我也是。"

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['bruːtəs]['ɔːlsəʊ] .
It sounded very much as if I were Brutus also .
它 听起来 非常 很多 作为 如果 我 是 布鲁图斯 还 .

听起来我好像也是布鲁图斯一样。

" [hiː; hi][stəː][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [stɛə] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" He stirs his tea and stares round at the company .
" 他 搅拌 他的 茶 和 凝视 圆形的 在 这 公司 .

他搅了搅茶水，环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [ðiːz] [kən'spɪərətəz] [bɪ'fɔː(r)] .
" It seems to me that I have met these conspirators before .
" 它 似乎 到 我 那 我 有 遇见 这些 阴谋者 前 .

"我觉得我以前见过这些阴谋者。"

[ðæts] [wɒt] [meɪks] ['bɒstən] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
That's what makes Boston insupportable .
那就是 什么 制作 波士顿 站不住脚的 .

这就是波士顿令人无法忍受的原因。

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] !
You're always meeting the same people !
你是 总是 会议 这 相同的 人们 !

你总是遇到同样的人！

" ['kæmb(ə)l] : " [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['dɒktə(r)] .
" Campbell : " We all feel it as keenly as you do , Doctor .
" 坎贝尔 : " 我们 全部 感觉 它 作为 敏锐地 作为 你 做 , 医生 .

坎贝尔："我们都和您一样深有同感，医生。"

" ['lɔːtən] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪm] : " [əʊ] ! [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Lawton , looking sharply at him : " Oh ! you here ?
" 劳顿 , 寻找 尖锐地 在 他 : " 哦 ! 你 这里 ?

劳顿锐利地看着他："哦！你在这儿？"

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have expected it .
我 可能 有 预期的 它 .

我或许早就预料到了。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?
Where is your aunt ?
在哪里 是 你的 阿姨 ?

你姑姑在哪里?

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kræʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
CRASHAW and the OTHERS
撞锯 和 这 其他的

克拉肖和其他人

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [ə'piəriŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] — " [-]
Mrs . Crashaw , appearing : " If you mean me , Dr . Lawton — " [27]
太太 . 克拉肖 , 出现 : " 如果 你 意思是 我 , 博士 . 劳顿 — " [-]

克拉肖夫人出场:“如果您指的是我,劳顿医生——”[27]

['lɔːtən] : " [ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .
Lawton : " I do , my dear friend .
劳顿 : " 我 做 , 我的 亲爱的 朋友 .

劳顿:“我愿意,我亲爱的朋友。”

[wɒt] ['kʌmpəni] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
What company is complete without you ?
什么 公司 是 完全的 没有 你 ?

没有你,哪家公司能算完整?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['riːtʃɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" Mrs . Somers , reaching forward to take her hand ,
" 太太 . 萨默斯 , 到达 向前 到 拿 她 手 ,

索默斯夫人伸手去握她的手,

[waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] :
while with her disengaged hand she begins to pour her a cup of tea :
尽管 和 她 脱离 手 她 开始 到 倒 她 一个 杯子 的 茶 :

她用空着的那只手开始给她倒茶:

" [nʌn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
" None in my house .
" 没有任何 在 我的 房子 .

我家一个也没有。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " ['veri] ['prɪti] .
" Mrs . Crashaw : " Very pretty .
" 太太 . 克拉肖 : " 非常 漂亮的 .

克拉肖夫人:“非常漂亮。”

" ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .
" Taking her tea .
" 采取 她 茶 .

“她正在喝茶。”

" [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [kəm'pliːt] , ['aɪðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntə(r)] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es]
" I hope it isn't complete , either , without the English painter you promised us
" 我 希望 它 不是 完全的 , 任何一个 , 没有 这 英语 画家 你 承诺 我们
.
:
.

"我希望如果没有你答应给我们的那位英国画家，这个项目也不会完整。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" Mrs . Somers : " No , indeed !
" 太太 . 萨默斯 : " 不 , 的确 !

索默斯夫人："不，确实如此！"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] .
And a great many other people besides .
和 一个 伟大的 许多 其他 人们 除了 .

以及其他许多人。

[bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [met] [hɪm] [jet] ?
But haven't you met him yet ?
但 还没有 你 遇见 他 然而 ?

但你还没见过他吗?

[ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] —
I supposed Mrs . Roberts —
我 据称 太太 . 罗伯茨 —

我猜想罗伯茨夫人——

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [əʊ] , [ai] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] ['ægnɪsɪz] [fæn'dæŋgəʊ] .
" Mrs . Crashaw : " Oh , I don't go to all of Agnes's fandangoes .
" 太太 . 克拉肖 : " 哦 , 我 不 去 到 全部 的 艾格尼丝的 凡丹戈舞曲 .

克拉肖太太："哦，我不会参加艾格尼丝的所有狂欢节。"

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['wiːlərz] — [hiː; hi] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ['evriweə(r)] ,
I was to have seen him at Mrs . Wheeler's — he is being asked everywhere ,
我 曾是 到 有 已见 他 在 太太 . 惠勒的 — 他 是 存在 问 到处 ,

我本该在惠勒太太家见到他——到处都有人问起他。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] .
of course — but he didn't come .
的 课程 — 但 他 没有 来 .

当然——但他没来。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn'sted] .
He sent his father and mother instead .
他 发送 他的 父亲 和 母亲 反而 .

他派他的父母代替他去了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .
They were very nice old people , but they hadn't painted his pictures .
他们 是 非常 好的 老的 人们 , 但 他们 之前没有 绘 他的 图片 .

他们是很好的老人，但他们没有画过他的画像。

" ['lɔːtən] : " [ðeɪ] [mait] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
" Lawton : " They might say his pictures would never have been painted without them .
" 劳顿 : " 他们 可能 说 他的 图片 会 绝不 有 到过 绘 没有 他们 .

劳顿："他们可能会说，如果没有他们，他的画作就永远不会被创作出来。"

" ['biːmɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['haɪnɪz] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['reɪtʃl] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
" Bemis : " It was like Heine's going to visit Rachel by appointment .
" 贝米斯 : " 它 曾是 喜欢 海涅的 去 到 访问 瑞秋 经过 预约 .

贝米斯："这就像海涅要去拜访蕾切尔一样。"

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [-]
She wasn't [28]
她 不是 [-]

她不是[28]

[ɪn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ;
in , but her father and mother were ;
在 , 但 她 父亲 和 母亲 是 ;

但她的父母却在场；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
and when he met her afterwards he told her that he had just
和 什么时候 他 遇见 她 然后 他 讲述 她 那 他 有 只是
[kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɒnstə(r)] ['ædvətaɪzd]
come from a show where he had seen a curious monster advertised
来 从 一个 展示 在哪里 他 有 已见 一个 好奇的 怪物 广告
[fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæmən] .
for exhibition — the offspring of a hare and a salmon .
为了 展览 — 这 后代 的 一个 野兔 和 一个 三文鱼 .

后来他见到她时告诉她，他刚从一个展览会上回来，在那里他看到一个奇特的怪物正在展出——它是野兔和鲑鱼的后代。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
The monster was not to be seen at the moment ,
这 怪物 曾是 不是 到 是 已见 在 这 片刻 ,

此刻，怪物踪迹全无。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃəʊmən] [sed] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] ['mædəm] [ðə; ði]
but the showman said here was monsieur the hare and madame the
但 这 表演者 说 这里 曾是 先生 这 野兔 和 夫人 这
['sæmən] .
salmon .
三文鱼 .

但表演者说，这里有兔子先生和鲑鱼夫人。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] ['reɪtʃl] [seɪ] ?
" Mrs . Roberts : " What in the world did Rachel say ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 什么 在 这 世界 做过 瑞秋 说 ?

罗伯茨太太："瑞秋到底说了什么？"

" ['lɔːtən] : " [ɑː] , [ðæts] [wɒt] [ðiːz] ['brɪliənt] ['ænɪkdəʊts] ['nevə(r)] [tel] .
" Lawton : " Ah , that's what these brilliant anecdotes never tell .
" 劳顿 : " 啊 , 那就是 什么 这些 杰出的 轶事 绝不 告诉 .

劳顿："啊，这就是这些精彩轶事从未讲述过的事情。"

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]
And I think it would be very interesting to know what the victim of a
和 我 思考 它 会 是 非常 有趣的 到 知道 什么 这 受害者 的 一个
['wɪtɪsɪzəm][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
witticism has to say .
妙语 有 到 说 .

我觉得很想知道被玩笑嘲讽的对象会怎么说。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ['dɒktə(r)] .
" Mrs . Curwen : " I should think you would know very often , Doctor .
" 太太 . 柯文 : " 我 应该 思考 你 会 知道 非常 经常 , 医生 .

柯温夫人："我想您应该经常知道吧，医生。"

" ['lɔːtən] : " [ɑː] , [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]
" Lawton : " Ah , now I should like to know what the victim of a compliment
" 劳顿 : " 啊 , 现在 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 受害者 的 一个 赞扬
[sez] !
says !
说道 !

劳顿："啊，我现在很想知道被恭维的人会怎么说！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [hiː; hi] [baʊz] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" Mrs . Curwen : " He bows his thanks .
" 太太 . 柯文 : " 他 弓 他的 谢谢 .

柯温夫人："他鞠躬致谢。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən]
" Dr . Lawton makes a profound obeisance , to which Mrs . Curwen
" 博士 . 劳顿 制作 一个 深刻的 服从 , 到 哪个 太太 . 柯文
[ri'spɒndz] [ɪn] [bɜː'lesk] .
responds in burlesque .
回应 在 滑稽剧 .

"劳顿博士行了一个深情的鞠躬礼，柯温夫人则以滑稽的方式回应。

['mɪlə(r)] : " [wiː; wi][ɔːl] ['envi] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
Miller : " We all envy you , Doctor .
磨坊主 : " 我们 全部 嫉妒 你 , 医生 .

米勒："我们都很羡慕你，医生。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [əʊ] [jes] .
" Mrs . Miller : " Oh yes .
" 太太 . 磨坊主 : " 哦 是的 .

米勒夫人："哦，是的。"

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [-]
Mrs . Curwen [29]
太太 . 柯文 [-]

柯温夫人[29]

['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
never makes a compliment without meaning it .
绝不 制作 一个 赞扬 没有 意义 它 .

从不说虚假的赞美之词。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [kwaɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Mrs . Curwen : " I can't say that quite , my dear .
" 太太 . 柯文 : " 我 不能 说 那 相当 , 我的 亲爱的 .

柯温太太："我不能这么说，亲爱的。"

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [miːn] [ɔːl][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ai] [seɪ] .
I should be very sorry to mean all the civil things I say .
我 应该 是 非常 对不起 到 意思是 全部 这 民用 事物 我 说 .

我应该为自己所说的那些客套话感到非常抱歉。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)]['flætə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] .
But I never flatter gentlemen of a certain age .
但 我 绝不 奉承 先生们 的 一个 肯定 年龄 .

但我从不奉承上了年纪的绅士。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , ['titə] [ˌɪnɪ'fektɪvli] : " [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
" Mrs . Miller , tittering ineffectively : " I shall know what to say to Mr .
" 太太 . 磨坊主 , 窃笑 无效 : " 我 将 知道 什么 到 说 到 先生 .
['mɪlə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
Miller after this .
磨坊主 后 这 .

米勒太太徒劳地咯咯笑着说："事后我就知道该对米勒先生说什么了。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði][mæn] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,
" Mrs . Crashaw : " Well , if you haven't got the man , Mrs . Somers , you have got his picture ,
" 太太 . 克拉肖 : " 出色地 , 如果 你 还没有 得到 这 男人 , 太太 . 萨默斯 , 你 有 得到 他的 图片 ,

克拉肖太太："好吧，索默斯太太，如果你没有这个人，你还有他的照片。"

['hævnt] [juː; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [jes] ; [ɪts] [ɒn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Mrs . Somers : " Yes ; it's on my writing - desk in the library .
" 太太 . 萨默斯 : " 是的 ; 它是 在 我的 写作 - 桌子 在 这 图书馆 .

索默斯夫人："是的，它在我的图书馆书桌上。"

[let] [ˌem 'iː] —
Let me —
让 我 —

让我-

" ['lɔːtən] : " [nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] !
" Lawton : " No , no ; don't disturb yourself !
" 劳顿 : " 不 , 不 ; 不 打扰 你自己 !

劳顿："不，不；别打扰自己！"

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prez(ə)ns] .
We wish to tear it to pieces without your embarrassing presence .
我们 希望 到 撕 它 到 件 没有 你的 尴尬的 在场 .

我们想在没有你这种尴尬存在的情况下把它撕成碎片。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] ?
Will you take my arm , Mrs . Crashaw ?
将要 你 拿 我的 手臂 , 太太 . 克拉肖 ?

克拉肖夫人，您愿意挽着我的胳膊吗?

" ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : " [əʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɔːl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Mrs . Bemis : " Oh , let us all go and see it !
" 太太 . 贝米斯 : " 哦 , 让 我们 全部 去 和 看 它 !

贝米斯夫人："哦，我们都去看看吧！"

" ['rɒbəts] : " [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['wɪlis] ?
" Roberts : " Aren't you coming , Willis ?
" 罗伯茨 : " 不是 你 未来 , 威利斯 ?

罗伯茨："威利斯，你不来吗？"

" ['kæmb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell , without looking round : " Thank you , I've seen it .
" 坎贝尔 , 没有 寻找 圆形的 : " 感谢 你 , 我已经 已见 它 .

坎贝尔头也不回地说："谢谢，我已经看到了。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [huːm] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [gests] [hæz; həz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] :
" Mrs . Somers , whom the withdrawal of her other guests has left alone with him :
" 太太 . 萨默斯 , 谁 这 退出 的 她 其他 客人 有 左边 独自的 和 他 :

"索默斯太太，其他客人都离开后，只剩下她和他单独相处：

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪb] ? " [-]
" How could you tell such a fib ? " [30]
" 如何 可以 你 告诉 这样的 一个 纤维 ? " [-]

"你怎么能识破这种谎言呢?"[30]

['kæmb(ə)l] : " [ai][kʊd; kəd] [tel] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɪbz][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .
Campbell : " I could tell much worse fibs than that in such a cause .
坎贝尔 : " 我 可以 告诉 很多 更糟 纤维 比 那 在 这样的 一个 原因 .

坎贝尔:"在这种情况下,我可以说出比这更糟糕的谎言。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wɒt] [kɔːz] ?
" Mrs . Somers : " What cause ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 原因 ?

索默斯夫人:"什么原因?"

" ['kæmb(ə)l] : " [ə; eɪ] [lɒst] [wʌn] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Campbell : " A lost one , I'm afraid .
" 坎贝尔 : " 一个 丢失的 一 , 我是 害怕的 .

坎贝尔:"恐怕他迷路了。"

[wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] , ['eɪmi] ?
Will you answer my question , Amy ?
将要 你 回答 我的 问题 , 艾米 ?

艾米,你能回答我的问题吗?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː]['eni] ?
" Mrs . Somers : " Did you ask me any ?
" 太太 . 萨默斯 : " 做过 你 问 我 任何 ?

索默斯夫人:"你问过我什么吗?"

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪd] — [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] .
" Campbell : " You know I did — before those people came in .
" 坎贝尔 : " 你 知道 我 做过 — 前 那些 人们 来了 在 .

坎贝尔:"你知道我以前确实这么做过——在那些人进来之前。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] , [ðæt] !
" Mrs . Somers : " Oh , that !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 那 !

索默斯夫人:"哦,那个!"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɜːst] .
I should like to ask you a question first .
我 应该 喜欢 到 问 你 一个 问题 第一的 .

我首先想问你一个问题。

" ['kæmb(ə)l] : " ['twenti] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
" Campbell : " Twenty , if you like .
" 坎贝尔 : " 二十 , 如果 你 喜欢 .

坎贝尔:"二十,如果你愿意的话。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][fɜːst] [neɪm] ?
" Mrs . Somers : " Why do you feel authorized to call me by my first name ?
" 太太 . 萨默斯 : " 为什么 做 你 感觉 授权 到 称呼 我 经过 我的 第一的 姓名 ?

索默斯夫人:"你凭什么觉得可以直呼我的名字?"

" ['kæmb(ə)l] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Campbell : " Because I love you .
" 坎贝尔 : " 因为 我 爱 你 .

坎贝尔:"因为我爱你。"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ?
Now will you answer me ?
现在 将要 你 回答 我 ?

现在你肯回答我了吗?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['driːmɪli] : " [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] [wʊd] , [dɪd][ai] ?
" Mrs . Somers , dreamily : " I didn't say I would , did I ?
" 太太 . 萨默斯 , 梦幻般地 : " 我 没有 说 我 会 , 做过 我 ?

索默斯太太梦呓般地说：“我没说过我会，对吧？”

" ['kæmb(ə)l] , ['raɪzɪŋ] , ['sædli] : " [nəʊ] .
" Campbell , rising , sadly : " No .
" 坎贝尔 , 上升 , 令人遗憾的是 : " 不 .

坎贝尔站起身来，悲伤地说：“不。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] : " [əʊ] !
" Mrs . Somers , mechanically taking the hand he offers her : " Oh !
" 太太 . 萨默斯 , 机械地 采取 这 手 他 优惠 她 : " 哦 !

索默斯太太机械地握住他伸出的手：“哦！

[wɒt] —
What —
什么 —

什么-

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪm]['gəʊɪŋ] ; [ðæts] [ɔːl] .
" Campbell : " I'm going ; that's all .
" 坎贝尔 : " 我是 去 ; 那就是 全部 .

坎贝尔：“我要走了，就这些。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [səʊ] [suːn] ?
" Mrs . Somers : " So soon ?
" 太太 . 萨默斯 : " 所以 很快 ?

索默斯夫人：“这么快？”

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] ; [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][baɪ][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] — [ɔː(r)]
" Campbell : " Yes ; but I'll try to make amends by not coming back soon — or
" 坎贝尔 : " 是的 ; 但 患病的 尝试 到 制作 修改 经过 不是 未来 后退 很快 — 或者
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

坎贝尔：“是的；但我会尽量弥补，不再很快回来——或者永远不再回来。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" Mrs . Somers : " You mustn't !
" 太太 . 萨默斯 : " 你 不得 !

萨默斯夫人：“你不能！”

" ['kæmb(ə)l] : " ['mʌsnt] [wɒt] ? " [-]
" Campbell : " Mustn't what ? " [31]
" 坎贝尔 : " 不得 什么 ? " [-]

坎贝尔：“不能做什么？”[31]

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] [maɪ][hænd] .
Mrs . Somers : " You mustn't keep my hand .
太太 . 萨默斯 : " 你 不得 保持 我的 手 .

萨默斯夫人：“你不能握着我的手。”

[hɪə(r)] [kʌm] [sʌm; səm][mɔː(r)]['piːp(ə)l] .
Here come some more people .
这里 来 一些 更多的 人们 .

又来了几个人。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['kænfiːld] !
Ah , Mrs . Canfield !
啊 , 太太 . 坎菲尔德 !

啊，坎菲尔德夫人！

[mɪs] ['beɪli] !
Miss Bayly !
错过 贝利 !

贝利小姐！

[səʊ] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] !
So very nice of you , Mrs . Wharton !
所以 非常 好的 的 你 , 太太 . 沃顿商学院 !

沃顿夫人，您真是太好了！

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] ?
Will you have some tea ?
将要 你 有 一些 茶 ?

要不要喝点茶?

" [sevn]
" VII
" 七

七

['mɪsɪz] . ['kænfiːld] , [mɪs] ['beɪli] , ['mɪsɪz] .
MRS . CANFIELD , MISS BAYLY , MRS .
太太 . 坎菲尔德 , 错过 贝利 , 太太 .

坎菲尔德夫人，贝利小姐，夫人

['(h)wɔːtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
WHARTON , and the OTHERS
沃顿 , 和 这 其他的

沃顿和其他人

['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] : " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Mrs . Wharton : " No , thank you .
太太 . 沃顿商学院 : " 不 , 感谢 你 .

沃顿夫人："不，谢谢。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tiː] .
The only objection to afternoon tea is the tea .
这 仅有的 异议 到 下午 茶 是 这 茶 .

下午茶唯一的缺点就是茶本身。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [aɪm] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
" Mrs . Somers : " I'm so glad you don't mind the weather .
" 太太 . 萨默斯 : " 我是 所以 高兴的 你 不 头脑 这 天气 .

索默斯太太："我很高兴你不介意这样的天气。"

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['tiːpɒt] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] ['beɪli] : " [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː] ?
" With her hand on the teapot , glancing up at Miss Bayly : " And do you refuse too ?
" 和 她 手 在 这 茶壶 , 瞥了一眼 向上 在 错过 贝利 : " 和 做 你 拒绝 也 ?

她一只手放在茶壶上，抬头看着贝利小姐："你也拒绝吗？"

" [mɪs] ['beɪli] : " [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kænfiːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][ai]
" Miss Bayly : " I can answer for Mrs . Canfield that she doesn't , and I
" 错过 贝利 : " 我 能 回答 为了 太太 . 坎菲尔德 那 她 不 , 和 我
['nevə(r)][duː; də] .
never do .
绝不 做 .

贝利小姐："我可以替坎菲尔德太太回答，她不会，我也从来不会。"

[wiː; wi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] .
We object to the weather .
我们 目的 到 这 天气 .

我们反对这种天气。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] : " [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
" Mrs . Somers , pouring a cup of tea : " That makes it a little more difficult .
" 太太 . 萨默斯 , 浇注 一个 杯子 的 茶 : " 那 制作 它 一个 小的 更多的 难的 .

索默斯太太一边倒茶一边说："这让事情变得有点困难了。"

[ai][kæn; kən] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [sʌm; səm] [tiː] , [bʌt; bət][ai][kænt] [stɒp] [ɪts]
I can keep from offering Mrs . Wharton some tea , but I can't stop its
我 能 保持 从 提供 太太 . 沃顿商学院 一些 茶 , 但 我 不能 停止 它是
[snəʊɪŋ] .
snowing .
下雪了 .

我可以不给沃顿太太倒茶，但我阻止不了下雪。

" [mɪs] ['beɪli] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kʌp] : " [bʌt; bət] [-]
" Miss Bayly , taking her cup : " But [32]
" 错过 贝利 , 采取 她 杯子 : " 但 [-]

贝利小姐拿起她的杯子："但是[32]

[jʊr; jər][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ; [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]
you're so amiable ; we know you would if you could , and that's quite enough
你是 所以 可亲 ; 我们 知道 你 会 如果 你 可以 , 和 那就是 相当 足够的
.
.
.

你真是太和蔼可亲了；我们知道如果你能做到，你一定会这么做，这就足够了。

[wɪr] [nɒt][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
We're not the first and only , are we ?
是 不是 这 第一的 和 仅有的 , 是 我们 ?

我们不是第一个也不是唯一一个，对吧？

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [dɪə(r)] , [nəʊ] !
" Mrs . Somers : " Dear , no !
" 太太 . 萨默斯 : " 亲爱的 , 不 !

索默斯夫人："亲爱的，不！"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['flætərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
There are multitudes of flattering spirits in the library ,
那里 是 众多 的 奉承 烈酒 在 这 图书馆 ,

图书馆里有很多阿谀奉承的精灵，

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][maɪ] ['pɔːtreɪt] [wɪð] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .
stopping the mouth of my portrait with pretty speeches .
停止 这 嘴 的 我的 肖像 和 漂亮的 演讲 .

用优美的言辞堵住我画像的嘴。

" [mɪs] ['beɪli] , ['vɪvɪdli] : " [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['bræmfərd] ['pɔːtreɪt] ?
" Miss Bayly , vividly : " Not your Bramford portrait ?
" 错过 贝利 , 生动地 : " 不是 你的 布拉姆福德 肖像 ?

贝利小姐生动地说道："这不是你的布拉姆福德肖像吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [maɪ]['bræmfərd] ['pɔːtreɪt] .
" Mrs . Somers : " My Bramford portrait .
" 太太 . 萨默斯 : " 我的 布拉姆福德 肖像 .

索默斯夫人：“我的布拉姆福德肖像。”

" [mɪs] ['beɪli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] : " [əʊ] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
" Miss Bayly , to the other ladies : " Oh , let us go and see it too !
" 错过 贝利 , 到 这 其他 女士们 : " 哦 , 让 我们 去 和 看 它 也 !

贝莉小姐对其他女士说：“哦，我们也去看看吧！”

" [ðeɪ] ['flʌtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l]
" They flutter out of the drawing - room , where Mrs . Somers and Campbell
" 他们 扑 出去 的 这 绘画 - 房间 , 在哪里 太太 . 萨默斯 和 坎贝尔

[rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
remain alone together as before .
保持 独自的 一起 作为 前 .

“他们飘出了客厅，索默斯太太和坎贝尔像以前一样独自待在那里。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['saɪlənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
He continues silent , while she waits for him to speak .
他 继续 沉默的 , 尽管 她 等待 为了 他 到 说话 .

他保持沉默，她等着他开口。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmərz] ; ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
SOMERS ; MR . CAMPBELL
萨默斯 ; 先生 . 坎贝尔

萨默斯；坎贝尔先生

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['faɪnəli] : " [wel] ?
Mrs . Somers , finally : " Well ?
太太 . 萨默斯 , 最后 : " 出色地 ?

索默斯夫人最后问道：“怎么样？”

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [wɒt] ?
" Campbell : " Well , what ?
" 坎贝尔 : " 出色地 , 什么 ?

坎贝尔：“什么？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['nʌθɪŋ] .
" Mrs . Somers : " Nothing .
" 太太 . 萨默斯 : " 没有什么 .

索默斯夫人：“没什么。”

['əʊnli][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — "
Only I thought you were — you were going to — "
仅有的 我 想法 你 是 — 你 是 去 到 — "

我只是以为你会——你会——”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] : - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]
" MRS . SOMERS , POURING A CUP OF TEA : ' THAT MAKES IT A LITTLE MORE
" 太太 . 萨默斯 , 浇注 一个 杯子 的 茶 : - 那 制作 它 一个 小的 更多的
['dɪfɪkəlt] - " [-]
DIFFICULT ' " [33]
难的 - " [-]

"萨默斯太太一边倒茶一边说：'这有点难办了'"[33]

['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Campbell : " No ; I've got nothing to say .
坎贝尔 : " 不 ; 我已经 得到 没有什么 到 说 .

坎贝尔："不，我没什么要说的。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .
" Mrs . Somers : " I didn't mean that .
" 太太 . 萨默斯 : " 我 没有 意思是 那 .

索默斯夫人："我不是那个意思。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [gəʊ] .
I thought you were going to — go .
我 想法 你 是 去 到 — 去 .

我以为你要——走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五点茶：闹剧(Five O'Clock Tea Farce)

第2/2页

" [ʃi:; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [haɪdz] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
" She puts up her hand and hides a triumphant little smile with it .
" 她 放置 向上 她 手 和 隐藏 一个 凯 小的 微笑 和 它 .

她举起手，掩饰住脸上得意的笑容。

['kæmb(ə)l] : " ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [gəʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Campbell : " Very well , then , I'll go , since you wish it .
坎贝尔 : " 非常 出色地 , 然后 , 患病的 去 , 自从 你 希望 它 .

坎贝尔："好吧，既然你希望我去，那我就去。"

" [hi:; hi] [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He holds out his hand .
" 他 持有 出去 他的 手 .

他伸出手。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:z] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] : " [ju:v] ['ʃeɪkən] [hændz] [wʌns] .
Mrs . Somers , putting hers behind her : " You've shaken hands once .
太太 . 萨默斯 , 推杆 她的 在后面 她 : " 你已经 摇晃 双手 一次 .

萨默斯太太把手放在身后说："你们握过一次手。"

[bɪ'saɪdz] , [hu:] [sed] [ai] [wɪʃt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] ?
Besides , who said I wished you to go ?
除了 , WHO 说 我 希望 你 到 去 ?

再说，谁说我希望你走?

" ['kæmb(ə)l] : " [du:; də] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] ?
" Campbell : " Do you wish me to stay ?
" 坎贝尔 : " 做 你 希望 我 到 停留 ?

坎贝尔："你们希望我留下吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] — [hænd] [ti:] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] .
" Mrs . Somers : " I wish you to — hand tea to people .
" 太太 . 萨默斯 : " 我 希望 你 到 — 手 茶 到 人们 .

索默斯夫人："我希望你——给人们递茶。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ?
" Campbell : " And you won't say anything more ?
" 坎贝尔 : " 和 你 惯于 说 任何事物 更多的 ?

坎贝尔："你以后就什么都不说了吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" Mrs . Somers : " It seems to me that's enough .
" 太太 . 萨默斯 : " 它 似乎 到 我 那就是 足够的 .

索默斯夫人："我觉得这就足够了。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
" Campbell : " It isn't enough for me .
" 坎贝尔 : " 它 不是 足够的 为了 我 .

坎贝尔："这对我来说还不够。"

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] ['begəz] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['tʃu:zə] .
But I suppose beggars mustn't be choosers .
但 我 认为 乞丐 不得 是 选择者 .

但我想，乞丐也不应该挑三拣四。

[ai][kænt] [steɪ] ['mɪəli] [tuː; tə][hænd] [tiː] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] .
I can't stay merely to hand tea to people , however .
我 不能 停留 仅仅 到 手 茶 到 人们 , 然而 .
但我不能仅仅留下来给别人倒茶。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] [naʊ] , ['eɪmi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
You can say yes or no now , Amy , as well as at any other time .
你 能 说 是的 或者 不 现在 , 艾米 , 作为 出色地 作为 在 任何 其他 时间 .
艾米，你现在可以说“是”，也可以说“不”，任何时候都可以。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wel] , [nəʊ] , [ðen] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .
" Mrs . Somers : " Well , no , then — if you wish it so much .
" 太太 . 萨默斯 : " 出色地 , 不 , 然后 — 如果 你 希望 它 所以 很多 .
索默斯夫人：“好吧，那就不——如果你这么希望的话。”

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" Campbell : " You know I don't wish it . " [34]
" 坎贝尔 : " 你 知道 我 不 希望 它 . " [-]
坎贝尔：“你知道我不希望这样。”[34]

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] .
Mrs . Somers : " You gave me my choice .
太太 . 萨默斯 : " 你 给予 我 我的 选择 .
索默斯夫人：“你给了我选择的权利。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːd] .
I thought you were indifferent about the word .
我 想法 你 是 冷漠 关于 这 单词 .
我以为你对这个词漠不关心。

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['eɪmi] .
" Campbell : " You know better than that , Amy .
" 坎贝尔 : " 你 知道 更好的 比 那 , 艾米 .
坎贝尔：“艾米，你比谁都清楚这一点。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['eɪmi] [ə'gen] !
" Mrs . Somers : " Amy again !
" 太太 . 萨默斯 : " 艾米 再次 !
索默斯太太：“又是艾米！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːviəs] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ?
Aren't you a little previous , Mr . Campbell ?
不是 你 一个 小的 以前的 , 先生 . 坎贝尔 ?
坎贝尔先生，您是不是有点太早了？

" ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : " [ɑː] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
" Campbell , with a sigh : " Ah , that's for you to say .
" 坎贝尔 , 和 一个 叹 : " 啊 , 那就是 为了 你 到 说 .
坎贝尔叹了口气说：“啊，这得由你来说。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌɪmpə'laɪt] ?
" Mrs . Somers : " Wouldn't it be impolite ?
" 太太 . 萨默斯 : " 不会 它 是 不礼貌 ?
索默斯夫人：“这样做岂不是很不礼貌吗？”

" ['kæmb(ə)l] ; " [əʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Campbell ; " Oh , not for you .
" 坎贝尔 ; " 哦 , 不是 为了 你 .
坎贝尔：“哦，那不是给你的。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ][sɑː'kæstɪk] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Mrs . Somers : " If you're so sarcastic , I shall be afraid of you .
" 太太 . 萨默斯 : " 如果 你是 所以 讽刺的 , 我 将 是 害怕的 的 你 .
萨默斯太太：“如果你这么讽刺挖苦，我会害怕你的。”

" ['kæmb(ə)l] : " ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] ?
" Campbell : " Under what circumstances ?
" 坎贝尔 : " 在下面 什么 情况 ?

坎贝尔："在什么情况下？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Mrs . Somers , dropping her eyes : " I don't know .
" 太太 . 萨默斯 , 下降 她 眼睛 : " 我 不 知道 .

索默斯太太垂下眼帘说："我不知道。"

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" He makes a rush upon her .
" 他 制作 一个 匆忙 之上 她 .

他猛地扑向她。

" [əʊ] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] !
" Oh ! here comes Mrs . Curwen !
" 哦 ! 这里 来 太太 . 柯文 !

"哦！柯温太太来了！"

[ʃeɪk] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] . " [-]
Shake hands , as if you were going . " [35]
摇 双手 , 作为 如果 你 是 去 . " [-]

握手，就像你要离开一样。[35]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrwən] ;
CURWEN ;
柯文 ;

柯温；

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ;
MRS . SOMERS ;
太太 . 萨默斯 ;

萨默斯夫人；

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
MR . CAMPBELL
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [wɒt] ! [ɪz]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ['gəʊɪŋ] , [tuː] ?
Mrs . Curwen : " What ! is Mr . Campbell going , too ?
太太 . 柯文 : " 什么 ! 是 先生 . 坎贝尔 去 , 也 ?

柯温太太："什么！坎贝尔先生也要去吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [tuː] ?
" Mrs . Somers : " Too ?
" 太太 . 萨默斯 : " 也 ?

索默斯夫人："也一样吗？"

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ?
You're not going , Mrs . Curwen ?
你是 不是 去 , 太太 . 柯文 ?

柯温太太，您不去吗？

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ] .
" Mrs . Curwen : " Yes , I'm going .
" 太太 . 柯文 : " 是的 , 我是 去 .

柯温夫人："是的，我要去。"

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
The likeness is perfect , Mrs . Somers .
这 相似 是 完美的 , 太太 . 萨默斯 .

索默斯夫人，这画像简直太像了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] , [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
It's a speaking likeness , if there ever was one .
它是 一个 请讲 相似 , 如果 那里 曾经 曾是 一 .

如果说世上真有能言善辩的人物，那非他莫属。

" ['kæmb(ə)l] : " [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ?
" Campbell : " Did it do all the talking ?
" 坎贝尔 : " 做过 它 做 全部 这 说 ?

坎贝尔："它是否已经说明了一切？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] .
" Mrs . Curwen : " It would — if Mrs . Roberts and Dr . Lawton hadn't been there .
" 太太 . 柯文 : " 它 会 — 如果 太太 . 罗伯茨 和 博士 . 劳顿 之前没有 到过 那里 .

柯温夫人："如果罗伯茨夫人和劳顿医生不在那里的话，那就好了。"

[wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
Well , I must go .
出色地 , 我 必须 去 .

我得走了。

" ['kæmb(ə)l] : " [səʊ][mʌst; məst][ai] .
" Campbell : " So must I .
" 坎贝尔 : " 所以 必须 我 .

坎贝尔："我也必须这样做。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [ɪn] [sə'praɪz] : " [mʌst; məst][juː; jʊ] ?
" Mrs . Somers , in surprise : " Must you ?
" 太太 . 萨默斯 , 在 惊喜 : " 必须 你 ?

索默斯太太惊讶地说："你非要这样吗？"

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] ; [ðiːz] [drɪfts] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][maɪ] [ɪəz] [də'rektli] .
" Campbell : " Yes ; these drifts will be over my ears directly .
" 坎贝尔 : " 是的 ; 这些 漂移 将要 是 超过 我的 耳朵 直接地 .

坎贝尔："是的；这些气流会直接飘到我的耳朵上。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
" Mrs . Curwen : " You poor man !
" 太太 . 柯文 : " 你 贫穷的 男人 !

柯温夫人："你这个可怜的人！"

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] ?
You don't mean to say you're walking ?
你 不 意思是 到 说 你是 步行 ?

你不会是想说你在走路吧？

" ['kæmb(ə)l] : " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Campbell : " I shall be , in about half a minute .
" 坎贝尔 : " 我 将 是 , 在 关于 一半 一个 分钟 .

坎贝尔："我大概半分钟后就到了。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! [-]
" Mrs . Curwen : " Indeed you shall not ! [36]
" 太太 . 柯文 : " 的确 你 将 不是 ! [-]

柯温夫人："你绝对不能！"[36]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['draɪvɪŋ] — [wɪð] [ˌem 'iː] .
You shall be driving — with me .
你 将 是 驾驶 — 和 我 .

你将和我一起开车。

[aɪv] [ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn][ðə; ði] [ku'peɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [set][juː; jʊ] [daʊn] [weər'evə(r)][juː; jʊ][laɪk] .
I've a vacancy in the coupé , and I'll set you down wherever you like .
我已经 一个 空缺 在 这 轿跑车 , 和 患病的 放 你 向下 无论 你 喜欢 .

我的双门轿车里有个空位，您可以随意选择下车地点。

" ['kæmb(ə)l] : " [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [kraʊd] [juː; jʊ] ?
" Campbell : " Won't it crowd you ?
" 坎贝尔 : " 惯于 它 人群 你 ?

坎贝尔："这不会让你觉得拥挤吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Mrs . Curwen : " Not at all .
" 太太 . 柯文 : " 不是 在 全部 .

柯温夫人："一点也不。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ɔː(r)] [ˌɪnkə'məʊd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ?
" Campbell : " Or incommode you in any way ?
" 坎贝尔 : " 或者 不便 你 在 任何 方式 ?

坎贝尔："或者以任何方式给您带来不便？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] .
" Mrs . Curwen : " It will oblige me in every way .
" 太太 . 柯文 : " 它 将要 必须 我 在 每一个 方式 .

柯温夫人："我将不胜感激。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
" Campbell : " Then I will go , and a thousand thanks .
" 坎贝尔 : " 然后 我 将要 去 , 和 一个 千 谢谢 .

坎贝尔："那我就走了，万分感谢。"

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
Good - by again , Mrs . Somers .
好的 - 经过 再次 , 太太 . 萨默斯 .

再次再见，索默斯夫人。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
" Mrs . Curwen : " Good - by , Mrs . Somers .
" 太太 . 柯文 : " 好的 - 经过 , 太太 . 萨默斯 .

柯温夫人："再见，萨默斯夫人。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] !
Poor Mrs . Somers !
贫穷的 太太 . 萨默斯 !

可怜的索默斯太太！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [bæd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə'ləʊn] , [baʊd] [ɪn][æn; ən][ˌelɪ'dʒaɪək] ['ætɪtjuːd] ['əʊvə(r)]
It seems too bad to leave you here alone , bowed in an elegiac attitude over
它 似乎 也 坏的 到 离开 你 这里 独自的 , 鞠躬 在 一个 挽歌 态度 超过
[jɔː(r); jə(r)] [tiː] - [ɜːn] .
your tea - urn .
你的 茶 - 瓮 .

把你一个人留在这里，让你以哀伤的姿态伏在茶壶旁，实在太可惜了。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Mrs . Somers : " Oh , not at all !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 不是 在 全部 !

索默斯夫人："哦，一点也不！"

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] .
Remember me to Mr . Curwen .
记住 我 到 先生 . 柯文 .

请代我向柯温先生问好。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai] [wɪl] .
" Mrs . Curwen : " I will .
" 太太 . 柯文 : " 我 将要 .

柯温夫人："我会的。"

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] —
Well , Mr . Campbell —
出色地 , 先生 . 坎贝尔 —

坎贝尔先生——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] —
" Mrs . Somers : " Mr . Campbell —
" 太太 . 萨默斯 : " 先生 . 坎贝尔 —

萨默斯夫人："坎贝尔先生——

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] ?
" Campbell : " Well ?
" 坎贝尔 : " 出色地 ?

坎贝尔："嗯？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [tuː; tə] [wɪtʃ] ?
" Mrs . Curwen : " To which ?
" 太太 . 柯文 : " 到 哪个 ?

柯温夫人："给哪个？"

" ['kæmb(ə)l] : " [bəuθ] .
" Campbell : " Both .
" 坎贝尔 : " 两个都 .

坎贝尔："两者皆是。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['naɪðə(r)] !
" Mrs . Somers : " Neither !
" 太太 . 萨默斯 : " 两者都不 !

索默斯夫人："都不是！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɑː] !
" Mrs . Curwen : " Ah !
" 太太 . 柯文 : " 啊 !

柯温夫人："啊！"

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ? " [-]
Mr . Campbell , do you know much about women ? " [37]
先生 . 坎贝尔 , 做 你 知道 很多 关于 女性 ? " [-]

坎贝尔先生，你了解女性吗？[37]

['kæmb(ə)l] : " [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
Campbell : " I had a mother .
坎贝尔 : " 我 有 一个 母亲 .

坎贝尔："我有一个母亲。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [əʊ] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)][woʊnt][duː; də] .
" Mrs . Curwen : " Oh , a mother won't do .
" 太太 . 柯文 : " 哦 , 一个 母亲 惯于 做 .
柯温太太：“哦，一个母亲可不行。”

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ai][hæv; həv][æn; ən]['əʊnli]['sɪstə(r)] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .
" Campbell : " Well , I have an only sister who is a woman .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 有 一个 仅有的 姐姐 WHO 是 一个 女士 .
坎贝尔：“嗯，我只有一个妹妹，她是女性。”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ə; eɪ]['sɪstə(r)][woʊnt][duː; də] , ['aɪðə(r)] — [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
" Mrs . Curwen : " A sister won't do , either — not your own .
" 太太 . 柯文 : " 一个 姐姐 惯于 做 , 任何一个 — 不是 你的 自己的 .
柯温太太：“妹妹也不行——不是你自己的妹妹。”

[juː; jʊ][kænt] [lɜːn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .
You can't learn a woman's meaning in that way .
你 不能 学习 一个 女性的 意义 在 那 方式 .
你不可能通过那种方式了解一个女人的心意。

" ['kæmb(ə)l] : " [ai] [wɪl] [sɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , [ɪf] [jʊl] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .
" Campbell : " I will sit at your feet , Mrs . Curwen , if you'll instruct me .
" 坎贝尔 : " 我 将要 坐 在 你的 脚 , 太太 . 柯文 , 如果 你会 指示 我 .
坎贝尔：“柯温夫人，如果您能指导我，我将拜在您脚下。”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" Mrs . Curwen : " I shall be delighted .
" 太太 . 柯文 : " 我 将 是 高兴极了 .
柯温夫人：“我将非常高兴。”

[aɪl] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
I'll begin now .
患病的 开始 现在 .
我现在就开始。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['riːəli] ['prɒstreɪt] [jɔː'self] !
Oh , you needn't really prostrate yourself !
哦 , 你 不必 真的 前列腺 你自己 !
哦，你真的不必下跪！

" [ʃiː; ʃi][stɒps] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" She stops him in a burlesque attempt to do so .
" 她 停止 他 在 一个 滑稽剧 试图 到 做 所以 .
她用滑稽的方式阻止了他。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fɜːst] ['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
" And I'll concentrate the wisdom of the whole first lesson in a single word .
" 和 患病的 集中 这 智慧 的 这 所有的 第一的 课 在 一个 单身的 单词 .
“我会将第一课的全部智慧浓缩成一个词。”

" ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ɒv; əv] [ɪn'triːti] : " [spiːk] , ['blesɪd; blest] [gəʊst] !
" Campbell , with clasped hands of entreaty : " Speak , blessed ghost !
" 坎贝尔 , 和 紧握 双手 的 恳求 : " 说话 , 蒙福 鬼 !
坎贝尔双手合十恳求道：“请说话，神圣的灵魂！”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [steɪ] !
" Mrs . Curwen : " Stay !
" 太太 . 柯文 : " 停留 !
柯温夫人：“留下来！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
" She flies at Mrs . Somers and kisses her .
" 她 苍蝇 在 太太 . 萨默斯 和 吻 她 .

她飞奔向萨默斯太太，吻了她。

" [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [aɪm] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] !
" You can't say I'm ill - natured , my dear , whatever I am !
" 你 不能 说 我是 患病的 - 自然 , 我的 亲爱的 , 任何 我 是 !

"亲爱的，不管我是什么样的人，你都不能说我心肠不好！"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eksɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] : " [nəʊ] , ['mɪəli] [ə'trəʊʃəs] .
" Mrs . Somers , pursuing her exit with the word : " No , merely atrocious .
" 太太 . 萨默斯 , 追求 她 出口 和 这 单词 : " 不 , 仅仅 极其恶劣 .

索默斯夫人说完便离开了，嘴上还说："不，简直太可怕了。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kæmb(ə)l] [stændz] [ɪ'rezəluːt] . [-]
" A pause ensues , in which Campbell stands irresolute . [38]
" 一个 暂停 随之而来 , 在 哪个 坎贝尔 站立 徊 . [-]

"一阵沉默之后，坎贝尔犹豫不决。[38]

[eks]
X
X

X

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmərz] ; ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
SOMERS ; MR . CAMPBELL
萨默斯 ; 先生 . 坎贝尔

萨默斯；坎贝尔先生

['kæmb(ə)l] , ['faɪnəli] : " [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] , ['eɪmi] ?
Campbell , finally : " Did you wish me to stay , Amy ?
坎贝尔 , 最后 : " 做过 你 希望 我 到 停留 , 艾米 ?

坎贝尔最后问道："艾米，你希望我留下来吗？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['eərəli] : " [ai] ?
" Mrs . Somers , airily : " I ?
" 太太 . 萨默斯 , 轻盈地 : " 我 ?

索默斯夫人漫不经心地问："我？"

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .
It was Mrs . Curwen .
它 曾是 太太 . 柯文 .

是柯温太太。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" Campbell : " Then I think I'll accept her kind offer of a seat in her
" 坎贝尔 : " 然后 我 思考 患病的 接受 她 种类 提供 的 一个 座位 在 她
[ku'peɪ] .
coupé .
轿跑车 .

坎贝尔："那么我想我会接受她好心的邀请，坐上她的双门轿车。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] ! [ai] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊd] [steɪ] — [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
" Mrs . Somers : " Oh ! I thought , of course , you'd stay — at her request .
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 ! 我 想法 , 的 课程 , 你会 停留 — 在 她 要求 .

萨默斯太太："哦！我当然以为你会留下来——这是应她的要求。"

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [steɪ] [æt; ət] [jɔːz] .
" Campbell : " No ; I shall only stay at yours .
" 坎贝尔 : " 不 ; 我 将 仅有的 停留 在 你的 .

坎贝尔："不，我只会住在你家。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] .
" Mrs . Somers : " And I shall not ask you .
" 太太 . 萨默斯 : " 和 我 将 不是 问 你 .

索默斯夫人："我不会问你。"

[ɪn] [fækt] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] .
In fact , I warn you not to .
在 事实 , 我 警告 你 不是 到 .

事实上，我警告你不要这样做。

" ['kæmb(ə)l] : " [waɪ] ?
" Campbell : " Why ?
" 坎贝尔 : " 为什么 ?

坎贝尔："为什么？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] —
" Mrs . Somers : " Because , if you urge me to speak now , I shall say —
" 太太 . 萨默斯 : " 因为 , 如果 你 敦促 我 到 说话 现在 , 我 将 说 —

萨默斯夫人："因为，如果你现在催我说话，我会说——"

" ['kæmb(ə)l] : " [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] .
" Campbell : " I wasn't going to urge you .
" 坎贝尔 : " 我 不是 去 到 敦促 你 .

坎贝尔："我本来没打算劝你。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [nəʊ] ['mætə(r)] !
" Mrs . Somers : " No matter !
" 太太 . 萨默斯 : " 不 事情 !

索默斯夫人："没关系！"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] .
I shall say it now without being urged .
我 将 说 它 现在 没有 存在 敦促 .

我现在无需他人催促就说出来。

[jes] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
Yes , I've made up my mind .
是的 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 .

是的，我已经决定了。

[ai] [kænt] ['mæri] [ə; eɪ] [flɜːt] .
I can't marry a flirt .
我 不能 结婚 一个 调情 .

我不能嫁给一个轻浮的人。

" ['kæmb(ə)l] : " [ai][kæn; kən] , ['eɪmi] . " [-]
" Campbell : " I can , Amy . " [39]
" 坎贝尔 : " 我 能 , 艾米 . " [-]

坎贝尔："我可以，艾米。"[39]

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [sɜː(r)] !
Mrs . Somers : " Sir !
太太 . 萨默斯 : " 先生 !

萨默斯夫人："先生！

" ['kæmb(ə)l] :
" Campbell :
" 坎贝尔 :

坎贝尔：

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [sent] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪə(r)]
" You know very well you sent those people into the other room to keep me here
" 你 知道 非常 出色地 你 发送 那些 人们 进入 这 其他 房间 到 保持 我 这里
[ænd; ənd] ['tɔːment] [ˌem 'iː] —
and torment me —
和 折磨 我 —

"你很清楚，是你派那些人到隔壁房间来把我留在这里折磨我的——"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [naʊ] [juːv] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
" Mrs . Somers : " Now you've insulted me , and all is over .
" 太太 . 萨默斯 : " 现在 你已经 受辱 我 , 和 全部 是 超过 .

索默斯太太："你侮辱了我，一切都结束了。"

" ['kæmb(ə)l] : " [tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlinəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [jɔː(r); jə(r)]
" Campbell : " To tantalize me with your loveliness , your beauty , your
" 坎贝尔 : " 到 吊胃口 我 和 你的 可爱 , 你的 美丽 , 你的
[greɪs] , ['eɪmi] !
grace , Amy !
优雅 , 艾米 !

坎贝尔："艾米，用你的可爱、美丽、优雅来挑逗我吧！"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['sɒf(ə)nɪŋ] : " [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] —
" Mrs . Somers , softening : " Oh , that's all very well —
" 太太 . 萨默斯 , 软化 : " 哦 , 那就是 全部 非常 出色地 —

索默斯太太语气缓和下来："哦，那都很好——"

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " I'm glad you like it .
" 坎贝尔 : " 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

坎贝尔："我很高兴你喜欢它。"

[ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] [æt; ət] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] .
I could go on at much greater length .
我 可以 去 在 在 很多 更大的 长度 .

我还可以继续说下去，而且篇幅更长。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] , ['eɪmi] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [maɪ]
But you know I love you dearly , Amy , and why should you delight in my
但 你 知道 我 爱 你 亲爱的 , 艾米 , 和 为什么 应该 你 喜 在 我的
['ægəni] ?
agonies ?
痛苦 ?

但你知道我非常爱你，艾米，你为什么要幸灾乐祸呢？

[bʌt; bət]['əʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
But only marry me , and you shall delight in them as long as you
但 仅有的 结婚 我 , 和 你 将 喜 在 他们 作为 长的 作为 你
[lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] —
live , and —
居住 , 和 —

但只要你嫁给我，你就能终生享受它们的快乐，而且——

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][həʊld][ˌem 'iː] ['veri] [tʃiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]
" Mrs . Somers : " You must hold me very cheap to think I would take you
" 太太 . 萨默斯 : " 你 必须 抓住 我 非常 便宜的 到 思考 我 会 拿 你
[frɒm; frəm] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] .
from that creature .
从 那 生物 .

萨默斯夫人：“你一定把我看得太轻了，才会认为我会把你从那个怪物身边带走。”

" ['kæmb(ə)l] : " [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
" Campbell : " Confound her !
" 坎贝尔 : " 混杂 她 !

坎贝尔：“真该死！”

[ai] ['wʌznt] [hɜːz] [tuː; tə] [gɪv] .
I wasn't hers to give .
我 不是 她的 到 给 .

我本来就不是她可以给予的。

[ai] ['ɒfəd] [maɪ'self] [fɜːst] .
I offered myself first .
我 提供 我 第一的 .

我第一个毛遂自荐。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [juː; jʊ][lɑːst] , [ænd; ənd] — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pliːz] .
" Mrs . Somers : " She offered you last , and — no , thank you , please .
" 太太 . 萨默斯 : " 她 提供 你 最后的 , 和 — 不 , 感谢 你 , 请 .

索默斯太太：“她最后才提到你，而且——不，谢谢。”

" ['kæmb(ə)l] : " [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Campbell : " Do you really mean it ?
" 坎贝尔 : " 做 你 真的 意思是 它 ?

坎贝尔：“你是认真的吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] .
" Mrs . Somers : " I shall not say .
" 太太 . 萨默斯 : " 我 将 不是 说 .

萨默斯夫人：“我不会说。”

[ɔː(r)] , [jes] , [ai] [wɪl] [seɪ] .
Or , yes , I will say .
或者 , 是的 , 我 将要 说 .

或者，是的，我会这么说。

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , [hæd; həd]
If that woman , who seems to have you at her beck and call , had
如果 那 女士 , WHO 似乎 到 有 你 在 她 贝克 和 称呼 , 有
[nɒt] [-]
not [40]
不是 [-]

如果那个似乎能让你言听计从的女人没有[40]

[ˌɪntə:'medld] , [ai] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɑːnsə(r)] .
intermeddled , I might have made you a very different answer .
干预 , 我 可能 有 制成 你 一个 非常 不同的 回答 .

如果我插手，我可能会给你一个完全不同的答案。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ai] [siː] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
But now my eyes are opened , and I see what I should have to expect ,
但 现在 我的 眼睛 是 打开 , 和 我 看 什么 我 应该 有 到 预计 ,

但现在我豁然开朗，明白了自己应该预料到什么。

[ænd; ənd] — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pliːz] .
and — no , thank you , please .
和 — 不 , 感谢 你 , 请 .

不，谢谢。

" ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] —
" Campbell : " And if she hadn't offered me —
" 坎贝尔 : " 和 如果 她 之前没有 提供 我 —

坎贝尔：“如果她没有向我提出——”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
" Mrs . Somers , drawing out her handkerchief and putting it to her eyes :
" 太太 . 萨默斯 , 绘画 出去 她 手帕 和 推杆 它 到 她 眼睛 :

萨默斯太太掏出手帕捂住眼睛：

" [ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] — [ai] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] —
" I was feeling kindly towards you — I was such a little fool —
" 我 曾是 感觉 亲切地 向 你 — 我 曾是 这样的 一个 小的 傻子 —

“我当时对你抱有善意——我真是个小傻瓜——”

" ['kæmb(ə)l] : " ['eɪmi] !
" Campbell : " Amy !
" 坎贝尔 : " 艾米 !

坎贝尔：“艾米！”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mrs . Somers : " And you knew how much I disliked her .
" 太太 . 萨默斯 : " 和 你 知道 如何 很多 我 不喜欢 她 .

索默斯太太：“你知道我有多讨厌她。”

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ai] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Campbell : " Yes , I saw by the way you kissed each other .
" 坎贝尔 : " 是的 , 我 锯 经过 这 方式 你 亲吻 每个 其他 .

坎贝尔：“是的，我从你们接吻的方式看到了。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['nɒns(ə)ns] !
" Mrs . Somers : " Nonsense !
" 太太 . 萨默斯 : " 废话 !

索默斯夫人：“胡说！”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .
You knew that meant nothing .
你 知道 那 意思是 没有什么 .

你知道那毫无意义。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But if it had been anybody else in the world but her , I shouldn't have minded it .
但 如果 它 有 到过 任何人 别的 在 这 世界 但 她 , 我 不应该 有 有思想 它 .

但如果换成世界上其他任何人，我都不会介意。

[ænd; ənd] [naʊ] —
And now —
和 现在 —

现在——

" ['kæmb(ə)l] : " [naʊ] —
" Campbell : " Now —
" 坎贝尔 : " 现在 —

坎贝尔："现在——"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [naʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [giːs] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,
" Mrs . Somers : " Now all those geese are coming back from the other room ,
" 太太 . 萨默斯 : " 现在 全部 那些 鹅 是 未来 后退 从 这 其他 房间 ,

萨默斯太太："现在那些鹅都从隔壁房间回来了。"

[ænd; ənd] [ðel] [siː] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɪl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
and they'll see that I've been crying , and everybody will know everything .
和 他们会 看 那 我已经 到过 哭泣 , 和 大家 将要 知道 一切 .

他们会发现我哭过，所有人都会知道一切。

['wɪlis] —
Willis —
威利斯 —

威利斯——

" ['kæmb(ə)l] : " ['wɪlis] ?
" Campbell : " Willis ?
" 坎贝尔 : " 威利斯 ?

坎贝尔："威利斯？"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
" Mrs . Somers : " Let me go !
" 太太 . 萨默斯 : " 让 我 去 !

索默斯太太："放开我！"

[ai][mʌst; məst] [-]
I must [41]
我 必须 [-]

我必须[41]

[beɪð] [maɪ] [aɪz] !
bathe my eyes !
洗澡 我的 眼睛 !

洗洗我的眼睛！

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] !
You stay here and receive them !
你 停留 这里 和 收到 他们 !

你留在这里接收它们！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌns] !
I'll be back at once !
患病的 是 后退 在 一次 !

我马上回来！

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" She escapes from the arms stretched towards her , and out of the
" 她 逃脱 从 这 武器 拉伸 向 她 , 和 出去 的 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她挣脱了伸向她的双臂，逃出了门外。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ['entə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
just before her guests enter from the library , and Campbell remains to receive them .
只是 前 她 客人 进入 从 这 图书馆 , 和 坎贝尔 遗迹 到 收到 他们 .

就在她的客人从图书馆进来之前，坎贝尔留下来迎接他们。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [kɔːl] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
The ladies , in returning , call over one another's heads and shoulders .
这 女士们 , 在 返回 , 称呼 超过 一 另一个的 头部 和 肩膀 .

女士们回应时，会越过彼此的头顶和肩膀喊话。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
MR . CAMPBELL and the OTHERS
先生 . 坎贝尔 和 这 其他的

坎贝尔先生和其他人

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['eɪmi] , [ɪts] ['lʌvli] !
Mrs . Roberts : " Amy , it's lovely !
太太 . 罗伯茨 : " 艾米 , 它是 迷人的 !

罗伯茨太太：“艾米，真漂亮！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːf] [duː; də] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] .
But it doesn't half do you justice .
但 它 不 一半 做 你 正义 .

但这远不足以展现你的价值。

" [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : " [ɪts] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
" Young Mrs . Bemis : " It's too sweet for anything , Mrs . Somers .
" 年轻的 太太 . 贝米斯 : " 它是 也 甜的 为了 任何事物 , 太太 . 萨默斯 .

年轻的贝米斯太太：“这甜得过分了，萨默斯太太。”

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [dres] ?
" Mrs . Crashaw : " Why did you let the man put you into that ridiculous seventeenth - century dress ?
" 太太 . 克拉肖 : " 为什么 做过 你 让 这 男人 放 你 进入 那 荒谬的 第十七 - 世纪 裙子 ?

克拉肖夫人：“你为什么让那个男人给你穿上那件滑稽的十七世纪服装？”

[kænt] [hiː; hi] [peɪnt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [frɒk] ?
Can't he paint a modern frock ?
不能 他 画 一个 现代的 连衣裙 ?

他难道不能画一件现代连衣裙吗？

" ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] : " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] !
" Mrs . Wharton : " But what exquisite coloring , Mrs . Somers !
" 太太 . 沃顿商学院 : " 但 什么 精美的 染色 , 太太 . 萨默斯 !

沃顿夫人：“但是，萨默斯夫人，这色彩真是太漂亮了！”

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [hiːz] [gɒt] [dʒʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
" Mrs . Miller : " He's got just your lovely turn of the head .
" 太太 . 磨坊主 : " 他是 得到 只是 你的 迷人的 转动 的 这 头 .

米勒太太：“他转过头来的样子和你一样迷人。”

" [mɪs] ['beɪli] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][həʊld] [-]
" Miss Bayly : " And the way you hold [42]
" 错过 贝利 : " 和 这 方式 你 抓住 [-]

贝利小姐："还有你握[42]的方式

[jɔː(r); jə(r)][fæn] — [wɒt] ['kærəktə(r)] [hiːz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
your fan — what character he's thrown into it !
你的 扇子 — 什么 特点 他是 抛掷 进入 它 !

你的粉丝——他赋予了这个角色多么独特的魅力!

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt] , ['eɪmi] ; [ðæt] [skɜːt][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] !
" Mrs . Roberts : " And that fall of the skirt , Amy ; that skirt is full of character !
" 太太 . 罗伯茨 : " 和 那 落下 的 这 裙子 , 艾米 ; 那 裙子 是 满的 的 特点 !

罗伯茨太太："艾米，还有那裙子的下垂；那裙子很有个性！"

" [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvə] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [ɜːn] .
" She discovers Mr . Campbell behind the tea - urn .
" 她 发现 先生 . 坎贝尔 在后面 这 茶 - 瓮 .

"她发现坎贝尔先生躲在茶壶后面。"

[hiː; hi][hæz; həz]['mɪsɪz] . [sʌmɚs] [lait] [ræp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæn][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He has Mrs . Somers's light wrap on his shoulders , and her fan in his hand ,
他 有 太太 . 萨默斯 光 裹 在 他的 肩膀 , 和 她 扇子 在 他的 手 ,

他肩上披着索默斯太太的轻薄披肩，手里拿着她的扇子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] [haɪdz][hɪz; ɪz] [blʌʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he alternately hides his blushes with it ,
和 他 交替 隐藏 他的 脸红 和 它 ,

他时而用它掩饰自己的羞涩，时而又用它遮掩。

[ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃli] [fəʊldz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pæts][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][grəʊs]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [sʌmɚs] ['mænə(r)] .
and coquettishly folds it and pats his mouth in a gross caricature of Mrs . Somers's manner .
和 卖弄风情 折叠 它 和 轻拍 他的 嘴 在 一个 总的 漫画 的 太太 . 萨默斯 方式 .

他卖弄风情地折叠起来，拍了拍嘴，粗俗地模仿着萨默斯太太的举止。

[ɪn]['raɪzɪŋ][hiː; hi] ['twɪtʃɪz] [hɪz; ɪz][kəʊt] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [bɜː'lesk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .
In rising he twitches his coat forward in a similar burlesque of a lady's management of her skirt .
在 上升 他 抽搐 他的 外套 向前 在 一个 相似的 滑稽剧 的 一个 女士的 管理 的 她 裙子 .

起身时，他像一位女士摆弄裙子那样，滑稽地甩了甩外套。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɪz]['eɪmi] , ['wɪlis] ?
" Why , where is Amy , Willis ?
" 为什么 , 在哪里 是 艾米 , 威利斯 ?

"为什么，艾米在哪儿，威利斯？"

" ['kæmb(ə)l] : " [gɒn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Campbell : " Gone a moment .
" 坎贝尔 : " 已消失 一个 片刻 .

坎贝尔："走了一会儿。"

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)] .
Some trouble about — the hot water .
一些 麻烦 关于 — 这 热的 水 .

热水出了点问题。

" ['lɔːtən] : " [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [juːv] [biːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ?
" Lawton : " Hot water that you've been getting into ?
" 劳顿 : " 热的 水 那 你已经 到过 获得 进入 ?

劳顿：“你最近惹上的麻烦事儿？”

[ɑː] , [jʌŋ] [mæn] , [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] !
Ah , young man , look me in the eye !
啊 , 年轻的 男人 , 看 我 在 这 眼睛 !

啊，年轻人，看着我的眼睛！

" ['kæmb(ə)l] : " [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [wʌn] , ['dɒktə(r)] ?
" Campbell : " Your glass one , Doctor ?
" 坎贝尔 : " 你的 玻璃 一 , 医生 ?

坎贝尔：“医生，你的玻璃杯呢？”

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : " [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [glɑːs] [aɪ] ?
" Young Mr . Bemis : " Why , my dear , has your father got a glass eye ?
" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 为什么 , 我的 亲爱的 , 有 你的 父亲 得到 一个 玻璃 眼睛 ?

“年轻的贝米斯先生：‘亲爱的，你父亲为什么有一只假眼呢？’

" ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['hæznt] !
" Mrs . Bemis : " Of course he hasn't !
" 太太 . 贝米斯 : " 的 课程 他 还没有 !

贝米斯夫人：“他当然没有！”

[wɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [miːnz] .
I don't know what Mr . Campbell means .
我 不 知道 什么 先生 . 坎贝尔 方法 .

我不知道坎贝尔先生是什么意思。

" ['lɔːtən] : " [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɑːs] [aɪ] — [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" Lawton : " I've no doubt he wishes I had a glass eye — two of them ,
" 劳顿 : " 我已经 不 怀疑 他 愿望 我 有 一个 玻璃 眼睛 — 二 的 他们 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [-]
for that [43]
为了 那 [-]

劳顿：“我毫不怀疑他希望我有一只义眼——两只义眼，因为[43]

['mætə(r)] .
matter .
事情 .

事情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] .
But that isn't answering my question .
但 那 不是 回答 我的 问题 .

但这并没有回答我的问题。

[weə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ?
Where is Mrs . Somers ?
在哪里 是 太太 . 萨默斯 ?

索默斯太太在哪里？

" ['kæmb(ə)l] : " [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['sɪstərz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ai][dɪd]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " That was my sister's question , and I did answer it .
" 坎贝尔 : " 那 曾是 我的 姐妹 问题 , 和 我 做过 回答 它 .

坎贝尔："那是我妹妹的问题，我已经回答了。"

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['leɪdɪz] ?
Have some tea , ladies ?
有 一些 茶 , 女士们 ?

女士们，要喝茶吗?

[aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['pɔːtreɪt] ,
I'm glad you like my portrait ,
我是 高兴的 你 喜欢 我的 肖像 ,

很高兴你喜欢我的肖像画。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [gɒt] [maɪ] ['lʌvli] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and that you think he's got my lovely turn of the head ,
和 那 你 思考 他是 得到 我的 迷人的 转动 的 这 头 ,

你觉得他能让我心动吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ai][həʊld][maɪ][fæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][maɪ][skɜːt] ;
and the way I hold my fan , and the character of my skirt ;
和 这 方式 我 抓住 我的 扇子 , 和 这 特点 的 我的 裙子 ;

还有我拿扇子的姿势，以及我裙子的款式;

[bʌt; bət][ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
but I agree with you that it isn't half as pretty as I am .
但 我 同意 和 你 那 它 不是 一半 作为 漂亮的 作为 我 是 .

但我同意你的看法，它远不如我漂亮。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] : " [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][hɪm] ?
" The Ladies : " Oh , what shall we do to him ?
" 这 女士们 : " 哦 , 什么 将 我们 做 到 他 ?

女士们："哦，我们该拿他怎么办呢? "

[prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['dɒktə(r)] .
Prescribe for us , Doctor .
规定 为了 我们 , 医生 .

医生，请给我们开处方。

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
" Campbell : " No , no !
" 坎贝尔 : " 不 , 不 !

坎贝尔："不，不！ "

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['sɜːvɪsɪz] [maɪ'self] .
I want the Doctor's services myself .
我 想 这 医生的 服务 我 .

我需要医生亲自诊治。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['medsnz] .
I don't want him to give me his medicines .
我 不 想 他 到 给 我 他的 药物 .

我不想让他把他的药给我。

[ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
I want him to give me away .
我 想 他 到 给 我 离开 .

我希望他能把我嫁出去。

" ['lɔːtən] : " [jʊr; jər]['taɪəd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː'self] [ə'weɪ] , [ðen] ?
" Lawton : " You're tired of giving yourself away , then ?
" 劳顿 : " 你是 疲劳的 的 给予 你自己 离开 , 然后 ?

劳顿："那么，你已经厌倦了暴露自己了? "

" ['kæmb(ə)l] : " [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
" Campbell : " It's of no use .
" 坎贝尔 : " 它是 的 不 使用 .

坎贝尔：“没用。”

[ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] .
They won't have me .
他们 惯于 有 我 .

他们不会要我。

" ['lɔːtən] : " [huː] [woʊnt] ?
" Lawton : " Who won't ?
" 劳顿 : " WHO 惯于 ?

劳顿：“谁不会呢？”

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [aɪl] [liːv] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [tuː; tə] [seɪ] . " [-]
" Campbell : " Oh , I'll leave Mrs . Somers to say . " [44]
" 坎贝尔 : " 哦 , 患病的 离开 太太 . 萨默斯 到 说 . " [-]

坎贝尔：“哦，我还是让萨默斯夫人来说吧。”[44]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sʌmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
SOMERS and the OTHERS
萨默斯 和 这 其他的

索默斯和其他人

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['reɪdiəntli] [,riːə'piə] : " [seɪ] [wɒt] ?
Mrs . Somers , radiantly reappearing : " Say what ?
太太 . 萨默斯 , 光芒四射 重新出现 : " 说 什么 ?

索默斯夫人容光焕发地再次出现：“你说什么？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]
" She has hidden the traces of her tears from every one but the
" 她 有 隐 这 痕迹 的 她 眼泪 从 每一个 一 但 这
['leɪdɪz] [baɪ][ə; eɪ] [lait] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊdə(r)] ,
ladies by a light application of powder ,
女士们 经过 一个 光 应用 的 粉末 ,

“她用薄薄一层粉扑掩盖了眼泪的痕迹，除了女士们以外，所有人都看不见她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] ,
and she knows that they all know she has been crying ,
和 她 知道 那 他们 全部 知道 她 有 到过 哭泣 ,

她知道他们都知道她哭过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['smaɪlɪŋ] .
and this makes her a little more smiling .
和 这 制作 她 一个 小的 更多的 微笑 .

这让她笑容更灿烂了一些。

" [seɪ] [wɒt] ?
" Say what ?
" 说 什么 ?

你说什么？

" [ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['kæmb(ə)l] .
" She addresses the company in general rather than Campbell .
" 她 地址 这 公司 在 一般的 相当 比 坎贝尔 .

她指的是整个公司，而不是坎贝尔。

['kæmb(ə)l] , [wɪð] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ['tendənəs] : " [seɪ] [jes] .
Campbell , with caricatured tenderness : " Say yes .
坎贝尔 , 和 漫画式的 压痛 : " 说 是的 .

坎贝尔用夸张的温柔语气说："答应我。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['dɒktə(r)] ?
" Mrs . Somers : " What does he mean , Doctor ?
" 太太 . 萨默斯 : " 什么 做 他 意思是 , 医生 ?

萨默斯太太："医生，他是什么意思？"

" ['lɔːtən] : " [əʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [hiːz] [pɑːst][ɔːl] ['sɜːdʒəri] .
" Lawton : " Oh , I'm afraid he's past all surgery .
" 劳顿 : " 哦 , 我是 害怕的 他是 过去的 全部 外科手术 .

劳顿："哦，恐怕他已经无法进行任何手术了。"

[ai] [gɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] .
I give him over to you , Mrs . Somers .
我 给 他 超过 到 你 , 太太 . 萨默斯 .

索默斯夫人，我把他交给您了。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðeə(r)] , [naʊ] .
" Campbell : " There , now .
" 坎贝尔 : " 那里 , 现在 .

坎贝尔："好了，现在。"

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
She wasn't the last to do it !
她 不是 这 最后的 到 做 它 !

她不是最后一个这么做的人！

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] : " [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz]
" Mrs . Somers , with the resolution of a widow : " Well , I suppose there's
" 太太 . 萨默斯 , 和 这 解决 的 一个 寡妇 : " 出色地 , 我 认为 有
['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
nothing else for it , then .
没有什么 别的 为了 它 , 然后 .

索默斯太太以寡妇的决心说道："好吧，我想没有别的办法了。"

[aɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [-]
I'll see what can be [45]
患病的 看 什么 能 是 [-]

我看看会发生什么[45]

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['dɒktə(r)] .
done for your patient , Doctor .
完毕 为了 你的 病人 , 医生 .

医生，这是为您的病人准备的。

" [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] ['kæmbəlz] [ɑːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][stænd]
" She passes her hand through Campbell's arm , where he continues to stand
" 她 通过 她 手 通过 坎贝尔 手臂 , 在哪里 他 继续 到 站立
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
behind the tea - table .
在后面 这 茶 - 桌子 .

她将手从坎贝尔的胳膊上穿过，坎贝尔仍然站在茶桌后面。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : " ['eɪmi] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Mrs . Roberts , falling upon her and kissing her : " Amy , you don't mean it !
太太 . 罗伯茨 , 坠落 之上 她 和 接吻 她 : " 艾米 , 你 不 意思是 它 !

罗伯茨太太扑到她身上，吻了她：“艾米，你不是认真的吧！”

" ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] : " [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Bemis , embracing her in turn : " I never can believe it .
" 太太 . 贝米斯 , 拥抱 她 在 转动 : " 我 绝不 能 相信 它 .

贝米斯夫人拥抱了她：“我永远都无法相信。”

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
" Mrs . Crashaw : " It is ridiculous !
" 太太 . 克拉肖 : " 它 是 荒谬的 !

克拉肖夫人：“这太荒谬了！”

[wɒt] , ['wɪlis] ?
What , Willis ?
什么 , 威利斯 ?

什么事，威利斯？

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" Mrs . Miller : " It does seem too nice to be true .
" 太太 . 磨坊主 : " 它 做 似乎 也 好的 到 是 真的 .

米勒夫人：“这听起来太好了，简直难以置信。”

" ['biːmɪs] : " [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌjuː 'es] !
" Bemis : " You astonish us !
" 贝米斯 : " 你 震惊 我们 !

贝米斯：“你让我们惊叹不已！”

" ['rɒbəts] : " [wiː; wi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Roberts : " We never should have dreamed of it .
" 罗伯茨 : " 我们 绝不 应该 有 梦见 的 它 .

罗伯茨：“我们做梦都没想到会发生这种事。”

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Young Mr . Bemis : " You must give us time to realize it .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 你 必须 给 我们 时间 到 意识到 它 .

贝米斯先生：“你们必须给我们时间来认识到这一点。”

" ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Mrs . Wharton : " Is it possible ?
" 太太 . 沃顿商学院 : " 是 它 可能的 ?

沃顿夫人：“有可能吗？”

" [mɪs] ['beɪli] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Miss Bayly : " Is it possible ?
" 错过 贝利 : " 是 它 可能的 ?

贝利小姐：“有可能吗？”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [ɪn] [tɜːn] .
" They all shake hands with Mrs . Somers in turn .
" 他们 全部 摇 双手 和 太太 . 萨默斯 在 转动 .

“他们依次与萨默斯夫人握手。”

['rɒbəts] : " ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , ['wɪlis] ?
Roberts : " Isn't this rather sudden , Willis ?
罗伯茨 : " 不是 这 相当 突然 , 威利斯 ?

罗伯茨：“威利斯，这岂不是很突然吗？”

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [pə'hæps] .
" Campbell : " Well , it is — for Mrs . Somers , perhaps .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 它 是 — 为了 太太 . 萨默斯 , 也许 .

坎贝尔："嗯，或许对萨默斯夫人来说是这样吧。"

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ['grædʒuəl] .
But I've found it awfully gradual .
但 我已经 成立 它 非常 逐渐地 .

但我发现这个过程非常缓慢。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " ['nɒns(ə)ns] !
" Mrs . Somers : " Nonsense !
" 太太 . 萨默斯 : " 废话 !

索默斯夫人："胡说！"

[ɪts] [æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . " [-]
It's an old story for both of us . " [46]
它是 一个 老的 故事 为了 两个都 的 我们 . " [-]

对我们俩来说，这都是一段旧事了。[46]

['kæmb(ə)l] : " [wel] , [wɒt] [ai] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [truː] .
Campbell : " Well , what I like about it is , it's true .
坎贝尔 : " 出色地 , 什么 我 喜欢 关于 它 是 , 它是 真的 .

坎贝尔："嗯，我喜欢它的一点是，它是真的。"

['faʊndɪd] [ɒn][fækt] !
Founded on fact !
创立 在 事实 !

以事实为依据！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['riːəli] ?
" Mrs . Roberts : " Really ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 真的 ?

罗伯茨夫人："真的吗？"

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't believe it !
我 不能 相信 它 !

简直难以置信！

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['flætə(r)] ,
" Campbell : " Well , I don't know whom all this charming incredulity's intended to flatter ,
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 不 知道 谁 全部 这 迷人 - 故意的 到 奉承 ,

坎贝尔："嗯，我不知道你这副迷人的怀疑态度究竟想讨好谁。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ai] , [ai] [seɪ] [nəʊ] , [nɒt] ['riːəli] , [æt; ət][ɔːl] !
but if it's I , I say no , not really , at all !
但 如果 它是 我 , 我 说 不 , 不是 真的 , 在 全部 !

但如果是我，我会说不，真的，一点也不！

[ɪts] ['mɪəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuː] [diː] [teɪ'ɑːtrə] [wɪv] [biːn] [ə'reɪndʒɪŋ] .
It's merely a little coup de théâtre we've been arranging .
它是 仅仅 一个 小的 政变 德 剧院 我们已经 到过 安排 .

这只是我们精心策划的一场小小的戏剧性事件。

" ['lɔːtən] , ['pætɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] : " [wʌn] [ə'hed] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .
" Lawton , patting him on the shoulder : " One ahead , as usual .
" 劳顿 , 轻拍 他 在 这 肩膀 : " 一 前方 , 作为 通常 .

劳顿拍了拍他的肩膀："像往常一样，前面一个。"

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : " [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] !
" Mrs . Somers : " Oh , thank you , Doctor !
" 太太 . 萨默斯 : " 哦 , 感谢 你 , 医生 !

索默斯太太："哦，谢谢你，医生！"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ə'hed] [naʊ] .
There are two of us ahead now .
那里 是 二 的 我们 前方 现在 .

现在前面还有我们两个人。

" ['lɔːtən] : " [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" Lawton : " I believe you , at any rate .
" 劳顿 : " 我 相信 你 , 在 任何 速度 .

劳顿："至少我相信你。"

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

" [hiː; hi] [ɪ'nɪʃieɪts] [æn; ən] [ə'plɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [dʒɔɪn] ,
" He initiates an applause in which all the rest join ,
" 他 启动 一个 掌声 在 哪个 全部 这 休息 加入 ,

他带头鼓掌，其他人也跟着鼓掌。

[waɪl] ['kæmb(ə)l] [kætʃɪz] [ʌp] ['mɪsɪz] . [sʌmɚs] [fæn] [ænd; ənd] [ˌʌn'fəːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [bəuθ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
while Campbell catches up Mrs . Somers's fan and unfurls it before both their faces .
尽管 坎贝尔 捕获物 向上 太太 . 萨默斯 扇子 和 展开 它 前 两个都 他们的 面孔 .

坎贝尔接过萨默斯太太的扇子，在两人面前展开。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['hɑːrpərz] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " ['sɪəriːz] .
Harper's " Black and White " Series .
哈珀斯 " 黑色的 和 白色的 " 系列 .

哈珀的"黑白"系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['leɪtɪst] ['ɪʃuːz] :
LATEST ISSUES :
最新的 问题 :

最新期刊：

[faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .
Five O'clock Tea .
五 点钟 茶 .

五点茶。

[fɑːs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] .
The **Mouse** **-** **trap** **.**
这 老鼠 - 陷阱 .

捕鼠器。

[fɑːs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
A **Likely** **Story** **.**
一个 可能 故事 .

一个很可能发生的故事。

[fɑːs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ðæt] .
This **Picture** **and** **That** **.**
这 图片 和 那 .

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A **Comedy** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Travels **in** **America** **100** **Years** **Ago** **.**
旅行 在 美国 - 年 前 .

100年前的美国之旅。

[baɪ] ['tɒməs] ['twaɪnɪŋ] .
By **Thomas** **Twining** **.**
经过 托马斯 缠绕 .

作者：托马斯·特威宁。

[maɪ][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] .
My Year in a Log Cabin .
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['iːvnɪŋ] [dres] .
Evening Dress .
晚上 裙子 .

晚礼服。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
The Work of Washington Irving .
这 工作 的 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn] [buːð] .
Edwin Booth .
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
By Laurence Hutton .
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips Brooks .
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ] [rev] . ['ɑːθə(r)] [brʊks] , [diː] . [diː] .
By Rev . Arthur Brooks , D . D .
经过 牧师 . 亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
The Decision of the Court .
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] , [baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
A Comedy , By Brander Matthews .
一个 喜剧 , 经过 布兰德 马修斯 .

布兰德·马修斯创作的喜剧。

[dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
George William Curtis .
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ][dʒɒn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
By John White Chadwick .
经过 约翰 白色的 查德威克 .

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
The Unexpected Guests .
这 意外 客人 .

不速之客。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə] .
Slavery and the Slave Trade In Africa .
奴隶制 和 这 奴隶 贸易 在 非洲 .

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
By Henry M . Stanley .
经过 亨利 M . 斯坦利 .

作者：亨利·M·斯坦利。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .
The Rivals .
这 竞争对手 .

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː] - .
By François Coppée .
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

['hwitiə] : [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪps] .
Whittier : Notes of His Life And of His Friendships .
惠提尔 : 笔记 的 他的 生活 和 的 他的 友谊 .

惠蒂埃：他的生平及其友谊的笔记。

[baɪ] ['æni] ['fiːldz] .
By Annie Fields .
经过 安妮 田野 .

作者：安妮·菲尔兹。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] .
The Japanese Bride .
这 日本人 新娘 .

日本新娘。

[baɪ][neɪ'əʊmi] [tə'mʊrə] .
By Naomi Tamura .
经过 娜奥米 田村 .

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz] ['kɔːri] , ['jəʊmən] .
Giles Corey , Yeoman .
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ]['meəri][iː] . ['wɪlkɪnz] .
By Mary E . Wilkins .
经过 玛丽 E . 威尔金斯 .

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] .
Coffee and Repartee .
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By John Kendrick Bangs .
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
on receipt of price .
在 收据 的 价格 .

收到价款后。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By WILLIAM DEAN HOWELLS .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪威尔斯。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə] .
THE COAST OF BOHEMIA .
这 海岸 的 波西米亚 .

波西米亚海岸。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , $1 - .
12mo , Cloth , $1 50 .
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .
THE WORLD OF CHANCE .
这 世界 的 机会 .

机遇的世界。

12mo , [klɒθ] , $1 - , ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 , Paper , 60 cents .
12mo , 布 , $1 - , 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1.50美元，平装，60美分。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
THE QUALITY OF MERCY .
这 质量 的 怜悯 .

仁慈的品质。

12mo , [klɒθ] , $1 - , ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 , Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 - , 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1.50美元，平装，75美分。

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dju:ti] .
AN IMPERATIVE DUTY .
一个 至关重要的 责任 .

一项义不容辞的责任。

12mo , [klɒθ] , $1 - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 00 ; Paper , 50 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1美元；平装，50美分。

[ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv] [nju:] ['fɔ:tʃənz] .
A HAZARD OF NEW FORTUNES .
一个 冒险 的 新的 财富 .

新财富的风险。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . , 12mo , [klɒθ] , $2 - ; [wʌn][vɒl] . , ['ɪləstreɪtɪd] , ['peɪpə(r)] , $1 - .
2 vols . , 12mo , Cloth , $2 00 ; 1 vol . , Illustrated , Paper , $1 00 .
2 卷 . , 12mo , 布 , $2 - ; 1 卷 . , 插图 , 纸 , $1 - .

2 卷，12 开，精装，2 美元；1 卷，插图，平装，1 美元。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
THE SHADOW OF A DREAM .
这 阴影 的 一个 梦 .

梦的阴影。

12mo , [klɒθ] , $1 - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 00 ; Paper , 50 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1美元；平装，50美分。

['æni] [kɪlbə:n] .
ANNIE KILBURN .
安妮 基尔伯恩 .

安妮·基尔伯恩。

12mo , [klɒθ] , $1 - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['eɪprəl] [həʊps] .
APRIL HOPES .
四月 希望 .

四月的希望。

12mo , [klɒθ] , $1 - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .
CHRISTMAS EVERY DAY , and Other Stories .
圣诞节 每一个 天 , 和 其他 故事 .

每天都是圣诞节，以及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , $1 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 - .

Post 8vo，布面精装，1.25 美元。

[ə; eɪ] [bɔɪz] [taʊn] .
A BOY'S TOWN .
一个 男孩们 镇 .

男孩之城。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , $1 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 - .

Post 8vo，布面精装，1.25 美元。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɑːs] .
THE MOUSE - TRAP , and Other Farces .
这 老鼠 - 陷阱 , 和 其他 闹剧 .

《捕鼠器》及其他闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , $1 - .
32mo , Cloth , $1 00 .
32mo , 布 , $1 - .

32个月，布面精装，100美元。

[maɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒg] - ['kæbɪn] .
MY YEAR IN A LOG - CABIN .
我的 年 在 一个 日志 - 舱 .

我在小木屋里的一年。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['sɒdʒən] .
A LITTLE SWISS SOJOURN .
一个 小的 瑞士 旅居 .

瑞士小之旅。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[fɑːs] :
FARCES :
闹剧 :

闹剧：

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] — [ðə; ði] [maʊs] - [træp] — [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] — ['iːvnɪŋ] [dres] — [ðə; ði]
A Likely Story — The Mouse - Trap — Five O'Clock Tea — Evening Dress — The
一个 可能 故事 — 这 老鼠 - 陷阱 — 五 点钟 茶 — 晚上 裙子 — 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] — [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] — [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['depəʊ] — [ðə; ði] [gə'rəutə]
Unexpected Guests — A Letter of Introduction — The Albany Depot — The Garroters
意外 客人 — 一个 信 的 介绍 — 这 奥尔巴尼 仓库 — 这 绞刑架
.
.
.

一个可能的故事——捕鼠器——五点钟的茶——晚礼服——不速之客——介绍信——奥尔巴尼车站——绞刑犯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM AND FICTION .
批评 和 小说 .

批评与虚构。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 00 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

['mɒd(ə)n] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] .
MODERN ITALIAN POETS .
现代的 意大利语 诗人 .

现代意大利诗人。

12mo , [klɒθ] , $2 - .
12mo , Cloth , $2 00 .
12mo , 布 , $2 - .

12个月，布面精装，200美元。

['hɑːrpərz] [ə'merɪkən] ['eseiist] .
HARPER'S AMERICAN ESSAYISTS .
哈珀斯 美国人 散文家 .

哈珀美国散文家。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] .
With Portraits .
和 肖像 .

以肖像为主题。

16mo , [klɒθ] , $1 - [iːtʃ] .
16mo , Cloth , $1 00 each .
16mo , 布 , $1 - 每个 .

16个月，布面，每本100美元。

['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [ˌsɪlu'ets] .
LITERARY AND SOCIAL SILHOUETTES .
文学 和 社会的 轮廓 .

文学与社会轮廓。

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] .
By Hjalmar Hjorth Boyesen .
经过 亚尔玛 约尔特 博伊森 .

作者：Hjalmar Hjorth Boyesen。

['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
STUDIES OF THE STAGE .
研究 的 这 阶段 .

舞台研究。

[baɪ] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS AND BRITICISMS , with Other Essays on Other Isms .
美国俚语 和 英国俚语 ， 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[baɪ] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] .
AS WE GO .
作为 我们 去 .

一路走来。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
AS WE WERE SAYING .
作为 我们 是 说 .

正如我们刚才所说。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By George William Curtis .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By George William Curtis .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[θɜːd] ['sɪəriːz] .
Third Series .
第三 系列 .

第三辑。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By George William Curtis .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM AND FICTION .
批评 和 小说 .

批评与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
FROM THE BOOKS OF LAURENCE HUTTON .
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] .
CONCERNING ALL OF US .
有关 全部 的 我们 .

这关系到我们所有人。

[baɪ] ['tɒməs] ['wentwəθ] ['hi^insn] .
By Thomas Wentworth Higginson .
经过 托马斯 温特沃斯 希金森 .

作者：托马斯·温特沃斯·希金森。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['rʌskɪn] .
THE WORK OF JOHN RUSKIN .
这 工作 的 约翰 拉斯金 .

约翰·罗斯金的作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] [wɔːldstaɪn] .
By Charles Waldstein .
经过 查尔斯 瓦尔德斯坦 .

作者：查尔斯·沃尔德斯坦。

['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [tekst] .
PICTURE AND TEXT .
图片 和 文本 .

图片和文字。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
By Henry James .
经过 亨利 詹姆斯 .

作者：亨利·詹姆斯。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神